

## 2 Samuel

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY  
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits  
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension  
Version Darby 21 (2020.010)*

### À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

### La mort de Saül et de Jonathan annoncée à David

**1** Or il arriva, après la mort de Saül, quand David revint d'avoir frappé les Amalékites, que David habita deux jours à Tsiklag.

**2** Et il arriva, le troisième jour, que voici, un homme vint du camp de Saül, avec les vêtements déchirés et de la terre sur la tête. Et aussitôt qu'il arriva auprès de David, il tomba à terre et se prosterna.

**3** Alors David lui dit : « D'où viens-tu ? » Et il lui dit : « Je me suis échappé du camp d'Israël. »

**4** Et David lui dit : « Que s'est-il passé ? Raconte-le-moi, je te prie ! » Et il dit que le peuple s'était enfui de la bataille, et que beaucoup [de gens] du peuple étaient tombés et étaient morts, et que même Saül et son fils Jonathan étaient morts.

**5** Alors David dit au jeune homme qui lui racontait [ces choses] : « Comment sais-tu que Saül et son fils Jonathan sont morts ? »

**6** Et le jeune homme qui lui rapportait [ces choses] dit : « Je passais par hasard sur le mont Guilboa. Et voici, Saül s'appuyait sur sa lance, et voici, les chars et les cavaliers le serraient de près.

**7** Et il se tourna en arrière, et me vit, et m'appela. Et je dis : "Me voici."

**8** Puis il me dit : "Qui es-tu ?" Et je lui dis : "Je suis Amalékite."

**9** Et il me dit : "Tiens-toi, je te prie, près de moi, et tue-moi, car l'angoisse<sup>1</sup> m'a saisi bien que ma vie soit encore toute en moi."

— <sup>1</sup> le sens du mot est incertain.

**10** Alors je me suis tenu près de lui, et je l'ai mis à mort, car je savais qu'il ne vivrait pas après sa défaite<sup>1</sup>. Et j'ai pris la couronne qui était sur sa tête et le bracelet qui était à son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur. »

— <sup>1</sup> littéralement : chute.

**11** Alors David saisit ses vêtements et les déchira, et tous les hommes qui étaient avec lui [firent] de même.

**12** Et ils se lamentèrent, et pleurèrent, et jeûnèrent jusqu'au soir à cause de Saül, et de son fils Jonathan, et du peuple de l'Éternel, et de la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.

**13** Puis David dit au jeune homme qui lui avait rapporté [ces choses] : « D'où es-tu ? » Et il dit : « Je suis le fils d'un homme étranger, d'un Amalékite. »

**14** Et David lui dit : « Comment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour tuer<sup>1</sup> l'oint de l'Éternel ? »

— <sup>1</sup> littéralement : détruire.

**15** Alors David appela l'un des serviteurs<sup>1</sup>, et il [lui] dit : « Approche[-toi et] jette-toi sur lui ! » Et il le frappa, et il mourut.

— <sup>1</sup> ou : jeune homme.

**16** Et David lui dit : « [Que] ton sang soit sur ta tête, car ta bouche a témoigné contre toi, en disant : "Moi, j'ai mis à mort l'oint de l'Éternel." »

### Complainte de David sur Saül et sur Jonathan

**17** Alors David se lamenta avec cette complainte sur Saül et sur son fils Jonathan.

**18** Et il dit d'enseigner aux fils de Juda [le chant de] l'Arc<sup>1</sup>. Voici, il est écrit dans le livre de Jashar<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : [à tirer à] l'arc. — <sup>2</sup> Jashar : juste.

**19** « L'élite<sup>1</sup> d'Israël a été tuée<sup>2</sup> sur tes hauteurs. Comment les hommes forts sont-ils tombés ?

— <sup>1</sup> littéralement : ornement ; ou : beauté. — <sup>2</sup> littéralement : transpercée.

**20** Ne le racontez pas dans Gath, n'en portez pas la nouvelle dans les rues d'Askalon, de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis n'exultent.

21 Monts Guilboa, qu'il n'y ait pas de rosée, pas de pluie sur vous, ni de champs d'offrandes<sup>1</sup>. Car là fut jeté comme une chose souillée le bouclier des hommes forts, le bouclier de Saül, [comme s'il n'avait] pas été oint d'huile.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : qui produisent de quoi faire des offrandes.

22 L'arc de Jonathan ne se retirait pas du sang des tués<sup>1</sup> [et] de la graisse des hommes forts, et l'épée de Saül ne revenait pas sans avoir agi<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés. — <sup>2</sup> littéralement : à vide.

23 Saül et Jonathan, aimés et agréables dans leur vie, n'ont pas été séparés dans leur mort. Ils étaient plus rapides que les aigles, plus forts que les lions.

24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül qui vous revêtait magnifiquement<sup>1</sup> d'écarlate, qui mettait des ornements d'or sur vos habits.

— <sup>1</sup> ou : avec délices.

25 Comment les hommes forts sont-ils tombés au milieu de la bataille ? Comment Jonathan a-t-il été tué<sup>1</sup> sur tes hauteurs ?

— <sup>1</sup> littéralement : transpercé.

26 Je suis dans l'angoisse à cause de toi, Jonathan mon frère ! Tu m'étais si cher. Ton amour pour moi était merveilleux, plus [grand] que l'amour des femmes.

27 Comment sont tombés les hommes forts, et [comment] ont été détruits les instruments de guerre ? »

### *David devient roi de Juda à Hébron*

2 Et il arriva, après cela, que David interrogea l'Éternel, en disant : « Monterai-je dans l'une des villes de Juda ? » Et l'Éternel lui dit : « Monte ! » Et David dit. « Où monterai-je ? » Et l'Éternel<sup>1</sup> dit : « À Hébron. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

2 Alors David y monta et ses deux femmes aussi, Akhinoam la Jizréélite, et Abigaïl, femme de Nabal le Carmélite.

3 Et David fit monter ses hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille<sup>1</sup>, et ils habitèrent dans les villes d'Hébron.

— <sup>1</sup> littéralement : maison.

4 Et les hommes de Juda vinrent et oignirent là David comme roi sur la maison de Juda.<sup>1</sup>

Et l'on informa David, en disant : « Ce sont les hommes de Jabès de Galaad qui ont enterré Saül. »

— <sup>1</sup> date : 1055 av. J.-C.

5 Alors David envoya des messagers aux hommes de Jabès de Galaad, et il leur fit dire : « Soyez bénis de l'Éternel, parce que vous avez usé de cette bonté envers votre seigneur Saül, et parce que vous l'avez enterré !

6 Et maintenant, que l'Éternel use envers vous de bonté et de vérité ! Et moi aussi, je vous rendrai ce bien, parce que vous avez fait cela.

7 Et maintenant, que vos mains soient fortes, et soyez des hommes courageux ! Car votre seigneur Saül est mort, et de plus, c'est moi que la maison de Juda a oint comme roi sur elle. »

### *Ish-Bosheth est établi comme roi sur Israël*

8 Mais Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Ish-Bosheth<sup>1</sup>, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm.

— <sup>1</sup> Ish-Bosheth : fils de honte ; appelé aussi Eshbaal en 1 Chron. 8:33.

9 Et il l'établit comme roi sur Galaad, et sur les Ashurites, et sur Jizréël, et sur Éphraïm, et sur Benjamin, et sur Israël tout entier.

10 Ish-Bosheth, fils de Saül, était âgé de 40 ans lorsqu'il régna sur Israël, et il régna 2 ans. Mais la maison de Juda suivit David.

11 Et le temps pendant lequel David régna à Hébron sur la maison de Juda, fut de 7 ans et 6 mois.

### *Guerre entre Juda et Israël*

12 Or Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ish-Bosheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm en direction de Gabaon.

13 Et Joab, fils de Tseruïa, et les serviteurs de David, sortirent [aussi], et ils se rencontrèrent [tous] ensemble près du réservoir de Gabaon. Et ceux-ci s'assirent d'un côté du réservoir et ceux-là de l'autre côté du réservoir.

14 Alors Abner dit à Joab : « Que les jeunes hommes se lèvent donc et luttent<sup>1</sup> devant nous ! » Et Joab dit : « Qu'ils se lèvent ! »

— <sup>1</sup> littéralement : jouent en luttant.

15 Et ils se levèrent et s'avancèrent, au nombre de 12 pour Benjamin et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et de 12 parmi les serviteurs de David.

16 Alors chacun saisit son adversaire<sup>1</sup> par la tête, et [passa] son épée dans le flanc de son adversaire<sup>1</sup>, et ils tombèrent [tous] ensemble. Et l'on appela ce lieu Helkath-Hatsurim<sup>2</sup>, qui est à Gabaon.

— <sup>1</sup> littéralement : compagnon. — <sup>2</sup> Helkath-Hatsurim : peut-être : champ des épées tranchantes.

17 Et le combat fut très rude ce jour-là, et Abner et les hommes d'Israël furent battus devant les serviteurs de David.

18 Or il y avait là trois fils de Tseruïa : Joab, et Abishaï, et Asçaël. Et Asçaël était agile de ses pieds comme une des gazelles qui sont dans les champs.

19 Et Asçaël poursuivit Abner, et il ne se détourna pas d'Abner pour aller à droite ou à gauche.

20 Alors Abner regarda derrière lui, et il dit : « Est-ce bien toi, Asçaël ? » Et il dit : « C'est moi. »

21 Et Abner lui dit : « Détourne-toi à droite ou à gauche, et saisis-toi de l'un des jeunes hommes, et empare-toi de son armure. » Mais Asçaël ne voulut pas se détourner de lui.

22 Puis Abner dit encore à Asçaël : « Détourne-toi de moi ! Pourquoi devrais-je te frapper [et t'abattre] à terre ? Et comment pourrais-je regarder en face<sup>1</sup> Joab ton frère ? »

— <sup>1</sup> littéralement : comment lèverais-je le visage devant.

23 Mais il refusa de se détourner. Alors Abner le frappa au ventre avec le talon de sa lance, et la lance sortit par-derrière. Et il tomba là et mourut sur place. Et tous ceux qui arrivaient à l'endroit où Asçaël était tombé et était mort s'arrêtaient.

24 Puis Joab et Abishaï poursuivirent Abner. Et le soleil se couchait quand ils arrivèrent à la colline d'Amma qui est en face de Guiakh, sur le chemin du désert de Gabaon.

25 Et les fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Abner. Et ils formèrent une seule troupe, et se tinrent sur le sommet d'une colline.

26 Alors Abner cria vers Joab, et dit : « L'épée va-t-elle dévorer sans cesse ? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin ? Et jusqu'à quand ne diras-tu pas au peuple de revenir de la poursuite de ses frères ? »

27 Mais Joab dit : « [Aussi vrai que] Dieu est vivant, si tu n'avais pas parlé<sup>1</sup>, alors dès le matin [déjà] le peuple se serait retiré, chacun de la poursuite de son frère. »

— <sup>1</sup> voir verset 14.

28 Et Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta. Et ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent plus à se battre.

29 Et Abner et ses hommes marchèrent toute cette nuit dans la plaine<sup>1</sup>, et traversèrent le Jourdain, et parcoururent tout le Bithron, et arrivèrent à Mahanaïm.

— <sup>1</sup> hébreu : l'Araba.

30 Et Joab s'en retourna de la poursuite d'Abner, et rassembla tout le peuple. Or il manquait 19 hommes et Asçaël parmi les serviteurs de David.

31 Et les serviteurs de David avaient frappé à mort 360 hommes parmi [ceux de] Benjamin et parmi les hommes d'Abner.

32 Et ils emportèrent Asçaël et l'enterrèrent dans le tombeau de son père, qui était à Bethléhem. Et Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit, et il faisait jour lorsqu'ils arrivèrent<sup>1</sup> à Hébron.

— <sup>1</sup> littéralement : jour pour eux.

### *Guerre entre la maison de Saül et la maison de David – Les fils de David nés à Hébron*

**3** Or la guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. Et David allait en se fortifiant, et la maison de Saül allait en s'affaiblissant.

2 Et il naquit à David des fils à Hébron. Et son premier-né fut Amnon, d'Akhinoam la Jizréélite ;

3 et le deuxième, Kileab, d'Abigaïl, femme de Nabal le Carmélite ; et le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Geshur ;

4 et le quatrième, Adonija, fils de Hagguih ; et le cinquième, Shephatia, fils d'Abital ;

5 et le sixième, Jithream, d'Égla, femme de David. Ceux-là naquirent à David, à Hébron.

### *Abner abandonne Ish-Bosheth et se rallie à David*

6 Et il arriva, tant que dura la guerre entre la maison de Saül et la maison de David, qu'Abner tint ferme pour la maison de Saül.

7 Or Saül avait une concubine, [et] son nom était Ritspa, fille d'Aïa. Et Ish-Bosheth<sup>1</sup> dit à Abner : « Pourquoi es-tu allé vers la concubine de mon père ? »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

8 Et Abner fut très irrité à cause des paroles d'Ish-Bosheth, et il dit : « Suis-je une tête de chien, moi qui aujourd'hui, contre Juda, ai usé de bonté envers la maison de Saül ton père, envers ses frères et envers ses amis, et qui ne t'ai pas livré entre les mains de David, pour que tu m'imputes aujourd'hui une faute avec cette femme ? »

9 Que Dieu traite Abner avec la plus grande sévérité<sup>1</sup> si je n'agis pas envers David comme l'Éternel [le] lui a juré,

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : Que Dieu fasse ainsi à Abner et qu'ainsi il ajoute.

10 en détournant la royauté de la maison de Saül, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba ! »

11 Et Ish-Bosheth<sup>1</sup> ne put pas répliquer un [seul] mot à Abner, parce qu'il avait peur de lui.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

12 Alors Abner envoya des messagers à David, pour [lui] dire de sa part : « À qui est le pays ? » Et pour dire : « Fais alliance avec moi, et voici, ma main sera avec toi pour tourner tout Israël vers toi. »

13 Et David<sup>1</sup> dit : « Bien, je ferai alliance avec toi. Seulement je demande de toi une chose, à savoir que tu ne viennes pas voir ma face, à moins que tu ne fasses venir Mical, fille de Saül, quand tu viendras voir ma face. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

14 Puis David envoya des messagers à Ish-Bosheth, fils de Saül, pour lui dire : « Donne-moi ma femme Mical, avec qui je me suis fiancé pour 100 prépuces de Philistins. »

15 Et Ish-Bosheth l'envoya prendre d'auprès de son mari, d'auprès de Paltiel, fils de Laïsh.

16 Et son mari alla avec elle, marchant et pleurant après elle, jusqu'à Bakhurim. Et Abner lui dit : « Va, retourne-t'en. » Et il s'en retourna.

17 Or Abner s'était entretenu avec les anciens d'Israël, en disant : « Depuis très longtemps<sup>1</sup>, vous avez recherché David, pour qu'il soit roi sur vous.

— <sup>1</sup> littéralement : même hier, même avant-hier.

18 Et maintenant, agissez, car l'Éternel a parlé au sujet de David, en disant : "Par la main de David mon serviteur, je délivrerai mon peuple Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis." »

19 Et Abner parla aussi aux oreilles des Benjaminites, et puis Abner alla dire aux oreilles de David, à Hébron, tout ce qui paraissait bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la maison de Benjamin.

20 Et Abner vint à David, à Hébron, et 20 hommes avec lui. Et David fit un festin à Abner, ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui.

21 Puis Abner dit à David : « Je me lèverai, et j'irai, et je rassemblerai tout Israël vers le roi mon seigneur. Et ils feront alliance avec toi, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire. » Et David laissa partir Abner, et il s'en alla en paix.

### *Joab tue Abner*

22 Et voici, les serviteurs de David et Joab revenaient d'une expédition, et ils amenaient avec eux un grand butin. Or Abner n'était pas avec David, à Hébron, car David<sup>1</sup> l'avait laissé partir, et il s'en était allé en paix.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

23 Et Joab et toute l'armée qui était avec lui arrivèrent, et l'on informa Joab, en disant : « Abner, fils de Ner, est venu auprès du roi, et celui-ci l'a laissé partir, et il s'en est allé en paix. »

24 Alors Joab vint trouver le roi, et il dit : « Qu'as-tu fait ? Voici, Abner est venu à toi ; pourquoi l'as-tu laissé partir, de sorte qu'il s'en est allé librement ? »

25 Tu connais Abner, fils de Ner ! Car il est venu pour te tromper, et pour connaître tes sorties et tes entrées<sup>1</sup>, et pour savoir tout ce que tu fais. »

— <sup>1</sup> littéralement : ta sortie et ton entrée ; c.-à-d. : tes plans de campagne.

26 Puis Joab sortit d'auprès de David, et il envoya derrière Abner des messagers qui le firent revenir depuis la citerne de Sira. Mais David ne le savait pas.

27 Et Abner revint à Hébron, et Joab le tira à l'écart à l'intérieur de la porte [de la ville], [comme] pour lui parler tranquillement. Et là il le frappa au ventre et il mourut. [C'était] à cause du sang de son frère Asaël.

28 Or David l'apprit plus tard, et il dit : « Moi et mon royaume, nous sommes pour toujours innocent, devant l'Éternel, du sang d'Abner, fils de Ner.

29 Que ce sang<sup>1</sup> retombe sur la tête de Joab, et sur toute la maison de son père ! Et qu'il ne cesse pas d'y avoir dans la maison de Joab un homme ayant un écoulement ou la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain ! »

— <sup>1</sup> littéralement : Qu'il.

30 Ainsi, Joab et Abishaï son frère tuèrent Abner, parce qu'il avait fait mourir Asçaël leur frère, à Gabaon, dans la bataille.

### *Complainte de David sur Abner*

31 Alors David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : « Déchirez vos vêtements, et couvrez-vous de sacs, et lamentez-vous sur Abner ! » Et le roi David marchait derrière le cercueil.

32 Puis ils enterrèrent Abner à Hébron. Et le roi éleva sa voix et pleura au tombeau d'Abner, et tout le peuple pleura.

33 Et le roi prononça une complainte sur Abner, et il dit :

« Abner devait-il mourir comme meurt un insensé<sup>1</sup> ?

— <sup>1</sup> ou : impie.

34 Tes mains n'étaient pas liées, et tes pieds n'avaient pas été mis dans des chaînes de bronze. Tu es tombé comme on tombe devant les fils d'iniquité. »

Et tout le peuple pleura encore sur lui.

35 Puis tout le peuple vint à David pour l'engager à manger du pain, pendant qu'il faisait encore jour. Mais David fit ce serment, en disant : « Que Dieu me traite avec la plus grande sévérité<sup>1</sup> si je goûte du pain ou quoique ce soit d'autre avant le coucher du soleil ! »

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

36 Et tout le peuple en eut connaissance, et cela fut bon à leurs yeux, comme était bon aux yeux de tout le peuple tout ce que faisait le roi.

37 Et en ce jour-là, tout le peuple et tout Israël reconnurent que ce n'était pas par ordre du roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner.

38 Alors le roi dit à ses serviteurs : « Ne savez-vous pas qu'un prince – et un grand [homme] – est tombé aujourd'hui en Israël ?

39 Et moi, je suis aujourd'hui faible, bien que j'aie reçu l'onction de roi<sup>1</sup>. Mais ces hommes, les fils de Tseruïa, sont trop durs pour moi. Que l'Éternel paie de retour celui qui fait le mal, selon sa méchanceté ! »

— <sup>1</sup> littéralement : bien que roi oint.

### *Meurtre d'Ish-Bosheth*

4 Et quand le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains furent affaiblies, et tout Israël fut bouleversé.

2 Or il y avait deux hommes, des chefs de troupes du fils de Saül. Le nom de l'un était Baana et le nom du second, Récab. [Ils étaient] les fils de Rimmon le Beérothien, d'entre les fils de Benjamin, car Beéroth est aussi comptée comme étant de Benjamin.

3 Et les Beérothiens s'enfuirent à Guitthaïm, et ils y ont séjourné jusqu'à ce jour.

4 Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils infirme des deux pieds. Il était âgé de cinq ans lorsque la nouvelle concernant Saül et Jonathan vint de Jizreël. Et sa nourrice l'emporta et s'enfuit. Mais il arriva, comme elle se hâtait de fuir, qu'il tomba et devint boiteux. Et son nom était Mephibosheth<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Mephibosheth : détruisant la honte ; appelé Merib-Baal en 1 Chron. 8:34.

5 Et Récab et Baana, les fils de Rimmon le Beérothien, s'en allèrent et vinrent, pendant la chaleur du jour, dans la maison d'Ish-Bosheth. Or il était couché pour la sieste de midi.

6 Et voici, ils entrèrent jusqu'à l'intérieur de la maison, comme pour prendre du blé, et ils le frappèrent au ventre. Puis Récab et son frère Baana s'échappèrent.

7 Ils entrèrent donc dans la maison pendant qu'il était couché sur son lit, dans sa chambre à coucher, et ils le frappèrent et le tuèrent. Puis ils le décapitèrent, et prirent sa tête, et s'en allèrent toute la nuit par le chemin de la Plaine<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> hébreu : l'Araba.

### *David met à mort les meurtriers d'Ish-Bosheth*

8 Et ils apportèrent la tête d'Ish-Bosheth à David, à Hébron, et ils dirent au roi : « Voici la tête d'Ish-Bosheth, fils de Saül, ton ennemi qui cherchait ta vie. Et l'Éternel a donné au roi mon seigneur, en ce jour, d'être vengé de Saül et de sa descendance<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : semence.

9 Mais David répondit à Récab et à son frère Baana, les fils de Rimmon le Beérothien, et il leur dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel, qui a racheté mon âme de toute détresse, est vivant,

10 celui qui m'informa, en disant : "Voici, Saül est mort !", et qui était à ses propres yeux comme un messager de bonnes nouvelles, je l'ai saisi et je l'ai tué à Tsiklag, lui donnant [ainsi la récompense de] sa bonne nouvelle.

11 Combien plus, quand de méchants hommes ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit ! Et maintenant, est-ce que je ne redemanderai pas son sang de votre main, et je ne vous ferai pas disparaître de la terre ? »

12 Alors David donna des ordres à ses serviteurs, et ils les tuèrent, et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent près du réservoir d'Hébron. Et l'on prit la tête d'Ish-Bosheth et on l'enterra dans le tombeau d'Abner, à Hébron.

\*

### *David est reconnu comme roi par toutes les tribus d'Israël*

5 Et toutes les tribus d'Israël vinrent auprès de David à Hébron, et ils [lui] parlèrent, en disant : « Voici, nous sommes tes os et ta chair.

2 Or déjà autrefois<sup>1</sup>, quand Saül était roi sur nous, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël. Et l'Éternel t'a dit : "C'est toi qui feras paître mon peuple Israël, et c'est toi qui tu seras chef sur Israël." »

— <sup>1</sup> littéralement : même hier, même avant-hier.

3 Alors tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron. Et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel, et ils oignirent David comme roi sur Israël.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 1048 av. J.-C.

4 David était âgé de 30 ans lorsqu'il devint roi, [et] il régna 40 ans.

5 À Hébron, il régna 7 ans et 6 mois sur Juda, et à Jérusalem, il régna 33 ans sur tout Israël et Juda.

### *David s'empare de Jérusalem*

6 Et le roi alla avec ses hommes à Jérusalem contre les Jébusiens, habitants du pays. Et ils parlèrent à David, en disant : « Tu n'entreras pas ici, car même les aveugles et les boiteux te repousseront. » [C'était] pour dire : « David n'entrera pas ici. »

7 Mais David prit la forteresse de Sion ; c'est la ville de David.

8 Et David dit ce jour-là : « Si quelqu'un veut frapper les Jébusiens, alors il devra atteindre par le canal les boiteux et les aveugles<sup>1</sup> qui sont haïs de l'âme de David. » C'est pourquoi l'on dit : « L'aveugle et le boiteux n'entreront pas dans la Maison<sup>2</sup>. »

— <sup>1</sup> selon d'autres : qu'il jette dans le canal les boiteux et les aveugles. — <sup>2</sup> c.-à-d. : le Temple.

9 Et David habita dans la forteresse, et il l'appela ville de David. Et David construisit tout autour, depuis le Millo<sup>1</sup> et vers l'intérieur.

— <sup>1</sup> Millo : rempart.

10 Or David allait grandissant de plus en plus, et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui.

11 Alors Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierre pour les murailles<sup>1</sup>. Et ils construisirent une maison pour David.

— <sup>1</sup> ou : des maçons.

12 Et David reconnut que l'Éternel l'affermissait comme roi sur Israël, et qu'il avait élevé sa royauté à cause de son peuple Israël.

### *Les fils de David nés à Jérusalem*

13 Or David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu d'Hébron, et il naquit encore à David des fils et des filles.

14 Et voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Shamua, et Shobab, et Nathan, et Salomon,

15 et Jibkhar, et Élishua, et Népheg, et Japhia,

16 et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth.

### *Deux victoires de David sur les Philistins*

17 Et les Philistins apprirent qu'on avait oint David comme roi sur Israël, et tous les Philistins montèrent à la recherche de David. Et David l'apprit et descendit à la forteresse.

18 Alors les Philistins arrivèrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.

19 Et David interrogea l'Éternel, en disant : « Monterai-je contre les Philistins ? Les livreras-tu entre mes mains ? » Et l'Éternel dit à David : « Monte, car je livrerai certainement les Philistins entre tes mains. »

20 Alors David vint à Baal-Peratsim, et là, David les frappa. Et il dit : « L'Éternel a fait devant moi une brèche au milieu de mes ennemis, comme une brèche faite par les eaux. » C'est pourquoi il appela ce lieu du nom de Baal-Peratsim<sup>1</sup>.



— <sup>1</sup> Baal-Peratsim : Baal des brèches.

21 Et ils abandonnèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.

22 Puis les Philistins montèrent de nouveau, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.

23 Et David interrogea l'Éternel. Et l'Éternel<sup>1</sup> dit : « Tu ne monteras pas. Contourne-les par-derrière, et tu arriveras sur eux en face des mûriers.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

24 Et dès que tu entendras un bruit de pas sur le sommet des mûriers, alors tu t'élanceras. Car alors l'Éternel sera sorti devant toi pour frapper l'armée<sup>1</sup> des Philistins. »

— <sup>1</sup> ou : le camp.

25 Alors David fit ainsi, comme l'Éternel [le] lui avait commandé. Et il frappa les Philistins depuis Guéba jusqu'à l'entrée de Guézer.

\*

### *David veut ramener l'arche de l'Éternel à Jérusalem*

**6** Et David rassembla encore toute l'élite d'Israël, [soit] 30 000 [hommes].

2 Puis David se leva et se mit en marche, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, vers Baalé de Juda, pour en faire monter l'arche<sup>1</sup> de Dieu, qui est appelée du nom, du nom de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins.

— <sup>1</sup> ou : coffre.

3 Alors ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, et l'emmenèrent depuis la maison d'Abinadab, qui était sur la colline<sup>1</sup>. Et Uzza et Akhio, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf.

— <sup>1</sup> ou : à Guibha.

4 Et ils l'emmenèrent, avec l'arche de Dieu, depuis la maison d'Abinadab, qui était sur la colline<sup>1</sup>, et Akhio allait devant l'arche.

— <sup>1</sup> ou : à Guibha.

5 Or David et toute la maison d'Israël se réjouissaient devant l'Éternel avec toutes sortes [d'instruments] de bois de cyprès<sup>1</sup>, avec des harpes, et des luths, et des tambourins, et des sistres, et des cymbales.

— <sup>1</sup> d'autres voudraient qu'on lise : devant l'Éternel, de toute leur force, et avec des cantiques ; comme en 1 Chron. 13:8.

### *Mort d'Uzza – L'arche est amenée chez Obed-Édom*

6 Et ils arrivèrent à l'aire de Nacon. Et Uzza étendit [la main] vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les bœufs avaient bronché<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : glissé ; ou : faisaient pencher.

7 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Uzza, et Dieu le frappa là à cause de sa faute. Et il mourut là, près de l'arche de Dieu.

8 Et David fut très irrité, car l'Éternel avait fait une brèche, une brèche en [la personne d']Uzza. Et il appela ce lieu du nom de Pérets-Uzza<sup>1</sup> [qui lui est resté] jusqu'à ce jour.

— <sup>1</sup> Pérets-Uzza : brèche d'Uzza.

9 Et David eut peur de l'Éternel ce jour-là, et il dit : « Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi ? »

10 Alors David ne voulut pas ramener l'arche de l'Éternel chez lui dans la ville de David, mais David la fit diriger vers la maison d'Obed-Édom le Guitthien.

11 Et l'arche de l'Éternel resta trois mois dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien. Et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison.

### *L'arche de Dieu arrive à Jérusalem, portée par les Lévites*

12 Et l'on informa le roi David, en disant : « L'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. » Alors David se mit en route et, dans la joie, il fit monter l'arche de Dieu depuis la maison d'Obed-Édom jusqu'à la ville de David.

13 Et il arriva, quand ceux qui portaient l'arche de l'Éternel avaient fait six pas, qu'il sacrifiait un taureau et une bête grasse.

14 Et David dansait de toutes ses forces devant l'Éternel. Et David était habillé d'un éphod en lin.

15 Et David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et au son des trompettes.

16 Or comme l'arche de l'Éternel entrait dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre, et elle vit le roi David qui sautait et dansait devant l'Éternel. Et elle le méprisa dans son cœur.

17 Et ils amenèrent l'arche de l'Éternel, et la placèrent dans son lieu, au milieu de la tente que David avait dressée pour elle. Et David offrit<sup>1</sup> des holocaustes et des sacrifices de prospérité devant l'Éternel.

— <sup>1</sup> offrir sur l'autel même ; comme en Lévi. 14:20.

18 Puis quand David eut achevé d'offrir<sup>1</sup> les holocaustes et les sacrifices de prospérité, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées.

— <sup>1</sup> offrir sur l'autel même ; comme en Lévit. 14:20.

19 Et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un pain<sup>1</sup>, et une ration [de vin]<sup>2</sup>, et un gâteau de raisins. Puis tout le peuple s'en alla, chacun dans sa maison.

— <sup>1</sup> littéralement : une galette de pain. — <sup>2</sup> ou : une ration [de viande] ; ou : un gâteau de dattes.

20 Et David s'en retourna pour bénir sa maison. Or Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David, et elle dit : « Combien s'est honoré aujourd'hui le roi d'Israël ! Il s'est découvert aujourd'hui sous les yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait sans honte un homme de rien ! »

21 Alors David dit à Mical : « [J'ai agi ainsi] devant l'Éternel qui m'a choisi de préférence à ton père et à toute sa maison pour m'établir<sup>1</sup> comme chef sur le peuple de l'Éternel, sur Israël. Et j'ai dansé<sup>2</sup> devant l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : commander. — <sup>2</sup> ou : joué.

22 Et je me rendrai encore plus méprisable que cela, et je serai abaissé à mes yeux. Mais auprès des servantes dont tu as parlé, auprès d'elles, je serai honoré. »

23 Et Mical, fille de Saül, n'eut pas d'enfants jusqu'au jour de sa mort.

\*

### *David projette de construire un Temple, mais l'Éternel s'y oppose*

7 Et quand le roi habita dans sa maison, et que l'Éternel lui eut donné du repos [à l'égard] de tous ses ennemis qui l'entouraient,

2 il arriva que le roi dit à Nathan le prophète : « Regarde, je te prie, j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de Dieu habite sous une toile de tente. »

3 Alors Nathan dit au roi : « Va, fais tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi. »

4 Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole de l'Éternel fut [adressée] à Nathan, en disant :

5 « Va et dis à mon serviteur, à David : "Ainsi dit l'Éternel : Est-ce toi qui me construiras une Maison pour que j'[y] habite ?

6 Car je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour, mais j'ai marché çà et là dans une tente et dans un tabernacle.

7 Partout où j'ai marché au milieu de tous les fils d'Israël, ai-je dit un mot à l'une des tribus d'Israël à qui j'ai commandé de faire paître mon peuple Israël, en disant : "Pourquoi ne m'avez-vous pas construit une maison de cèdres ?"

8 Et maintenant, tu diras ainsi à mon serviteur, à David : "Ainsi dit l'Éternel des armées : Moi, je t'ai pris au pâturage, derrière le petit bétail, pour que tu sois chef sur mon peuple, sur Israël.

9 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché, et j'ai retranché tous tes ennemis devant toi. Et je t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre.

10 Et j'ai établi un lieu à mon peuple, à Israël, et je le planterai, et il habitera chez lui, et il ne sera plus agité. Et les fils d'iniquité ne l'opprimeront plus comme au commencement,

11 et [comme] depuis le jour où j'ai établi<sup>1</sup> des juges sur mon peuple Israël. Et je t'ai donné du repos [à l'égard] de tous tes ennemis, et l'Éternel t'annonce que l'Éternel te fera une maison<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : commandé. — <sup>2</sup> c.-à-d. : une dynastie.

12 Quand tes jours seront accomplis, et que tu dormiras avec tes pères, alors je susciterai<sup>1</sup> ta descendance après toi, celui qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son règne.

— <sup>1</sup> littéralement : je ferai se lever.

13 Lui construira une Maison à<sup>1</sup> mon nom, et j'affermirai le trône de son royaume pour toujours.

— <sup>1</sup> ou, comme ailleurs : pour.

14 Moi, je serai pour lui un père, et lui sera pour moi un fils. S'il commet l'iniquité, je le corrigerai avec le bâton des hommes et avec les coups des fils des hommes.

15 Mais ma bonté ne se retirera pas de lui, comme je l'ai retirée de Saül, que j'ai écarté devant toi.

16 Et ta maison et ton royaume seront rendus stables pour toujours devant toi, ton trône sera affermi pour toujours." »

17 Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

### *Prière de David*

18 Alors le roi David vint s'asseoir devant l'Éternel, et il dit : « Qui suis-je, Seigneur Éternel, et quelle est ma maison pour que tu m'aies amené jusqu'ici ?

19 Et encore cela a été peu de chose à tes yeux, Seigneur Éternel ! Et tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir. Est-ce là la manière de l'homme<sup>1</sup>, Seigneur Éternel ?

— <sup>1</sup> ou : et cela à la manière (littéralement : la loi) de l'homme.

20 Et que pourrait te dire encore David ? Car toi, Seigneur Éternel, tu connais ton serviteur.



21 C'est à cause de ta parole et selon ton cœur que tu as fait toute cette grande chose, pour la faire connaître à ton serviteur.

22 C'est pourquoi, Seigneur Éternel, tu t'es montré grand, car il n'y a personne comme toi, et il n'y a pas d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

23 Et qui est comme ton peuple, comme Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, pour être un peuple pour lui, et pour se faire un nom à lui-même ? Et [qui est-il] pour que tu aies opéré en sa faveur<sup>1</sup> cette grande chose, et des choses terribles pour ton pays, devant ton peuple que tu t'es racheté d'Égypte, des nations et de leurs dieux ?

— <sup>1</sup> littéralement : pour opérer pour vous.

24 Or tu t'es établi ton peuple Israël pour [en faire] ton peuple, pour toujours. Et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu.

25 Et maintenant, Éternel Dieu, confirme pour toujours la parole que tu as prononcée concernant ton serviteur et concernant sa maison. Et fais comme tu as dit !

26 Et que ton nom soit grand pour toujours, [et] qu'on dise : "L'Éternel des armées est Dieu sur Israël !" Et que la maison de ton serviteur David soit affermie devant toi !

27 Car toi, Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu as fait cette révélation à<sup>1</sup> ton serviteur, en disant : "Je te bâtirai une maison." C'est pourquoi ton serviteur a trouvé [dans] son cœur [le courage] de te présenter cette prière.

— <sup>1</sup> littéralement : découvert l'oreille de ; comme en Ruth 4:4 ; 1 Sam. 9:15 ; 20:2, etc.

28 Et maintenant, Seigneur Éternel, toi, tu es Dieu<sup>1</sup>, et tes paroles sont vérité, et tu as annoncé ce bienfait à ton serviteur.

— <sup>1</sup> ou : tu es le Même, Dieu ; voir Néh. 9:6, et comparer avec Deut. 32:39.

29 Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit pour toujours devant toi. Car toi, Seigneur Éternel, tu as parlé. Et que la maison de ton serviteur soit bénie de ta bénédiction pour toujours. »

\*

### *Nombreuses victoires de David sur les nations voisines – Le pays est affermi et en ordre*

8 Or il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les humilia. Et David prit Métheg-Amma<sup>1</sup> de la main des Philistins.

— <sup>1</sup> Métheg-Amma : le frein de la capitale.

2 Puis il frappa Moab, et il les mesura au cordeau, les faisant coucher par terre. Et il en mesura 2 cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour les laisser vivre. Et les Moabites<sup>1</sup> devinrent serviteurs de David, [et ils lui] apportèrent un tribut.

— <sup>1</sup> littéralement : Moab.

3 Puis David frappa Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, lorsqu'il allait rétablir sa domination<sup>1</sup> sur le fleuve Euphrate.

— <sup>1</sup> littéralement : sa main.

4 Et David lui prit 1 700 cavaliers et 20 000 fantassins. Et David coupa les jarrets [aux chevaux] de tous les chars, mais il conserva 100 attelages.

5 Alors les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadadézer, roi de Tsoba, mais David frappa 22 000 hommes parmi les Syriens.

6 Et David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David, [et lui] apportèrent un tribut. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

7 Et David prit les boucliers en or qui étaient aux serviteurs d'Hadadézer, et il les apporta à Jérusalem.

8 Et de Bétakh et de Bérothaï, villes d'Hadadézer, le roi David prit une grande quantité de bronze.

9 Or Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toute l'armée d'Hadadézer.

10 Alors Tohi envoya son fils Joram vers le roi David pour le saluer<sup>1</sup> et le féliciter<sup>2</sup> de ce qu'il avait fait la guerre à Hadadézer et l'avait battu. Car Hadadézer était continuellement en guerre avec Tohi. Et Joram avait avec lui<sup>3</sup> des objets en argent, et des objets en or, et des objets en bronze.

— <sup>1</sup> littéralement : pour s'enquérir touchant sa paix. — <sup>2</sup> littéralement : bénir. — <sup>3</sup> littéralement : Et dans sa main étaient.

11 Eux aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait consacrés, [et qui] provenaient de toutes les nations qu'il avait soumises :

12 de Syrie, et de Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek – ainsi que le butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.

13 Et David se fit un nom, en revenant d'avoir frappé les Syriens<sup>1</sup> dans la vallée du Sel, [au nombre de] 18 000.

— <sup>1</sup> hébreu : Aram ; plusieurs manuscrits portent Édom à la place d'Aram.

14 Et il mit des garnisons dans Édom. Il mit des garnisons dans tout Édom, et tous les Édomites<sup>1</sup> devinrent serviteurs de David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

— <sup>1</sup> littéralement : tout Édom.

15 Alors David régna sur tout Israël, et David faisait droit et justice à tout son peuple.

16 Et Joab, fils de Tseruïa, [commandait] l'armée ; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ;

17 et Tsadok, fils d'Akhitub, et Akhimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs<sup>1</sup> ; et Seraïa était le scribe<sup>2</sup> ;

— <sup>1</sup> ou : prêtres. — <sup>2</sup> ou : secrétaire.

18 et Benaïa, fils de Jehoïada, [était établi sur] les Keréthiens<sup>1</sup> et les Peléthiens<sup>2</sup> ; et les fils de David étaient les principaux officiers.

— <sup>1</sup> Keréthien : gardien de la vie. — <sup>2</sup> Peléthien : coureur ; ou : messenger officiel.

\*

### *Mephibosheth est honoré par David*

9 Et David dit : « Reste-t-il encore quelqu'un de la maison de Saül ? Et j'userai de bonté envers lui à cause de Jonathan.<sup>1</sup> »

— <sup>1</sup> date : environ 1040 av. J.-C.

2 Or il y avait un serviteur de la maison de Saül, dont le nom était Tsiba. Et on l'appela auprès de David. Et le roi lui dit : « Es-tu Tsiba ? » Et il dit : « Ton serviteur ! »

3 Et le roi dit : « N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül pour que j'use envers lui d'une bonté de Dieu ? » Et Tsiba dit au roi : « Il y a encore un fils de Jonathan, infirme des deux pieds. »

4 Et le roi lui dit. « Où est-il ? » Et Tsiba dit au roi : « Voici, il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar. »

5 Alors le roi David l'envoya chercher dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.

6 Et Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, vint auprès de David, et il tomba sur sa face et se prosterna. Et David dit : « Mephibosheth ! » Et il dit : « Voici ton serviteur. »

7 Alors David lui dit : « Ne crains pas, car certainement j'userai de bonté envers toi à cause de Jonathan ton père, et je te rendrai tous les champs de ton [grand-]père Saül, et toi, tu mangeras continuellement le pain à ma table. »

8 Et il se prosterna et dit : « Qu'est-ce que ton serviteur pour que tu aies regardé un chien mort tel que moi ? »

9 Puis le roi appela Tsiba, le serviteur de Saül, et il lui dit : « Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le donne au fils de ton seigneur.

10 Et tu cultiveras pour lui la terre, toi, et tes fils, et tes serviteurs, et tu en apporteras [le produit], afin que le fils de ton seigneur ait du pain à manger. Et Mephibosheth, le fils de ton seigneur, mangera continuellement le pain à ma table. » Or Tsiba avait 15 fils et 20 serviteurs.

11 Et Tsiba dit au roi : « Ton serviteur fera selon tout ce que le roi mon seigneur a ordonné à son serviteur. » « Mais Mephibosheth, [dit le roi,] mangera à ma table comme l'un des fils du roi. »

12 Et Mephibosheth avait un jeune fils, et son nom était Mica. Et tous ceux qui habitaient dans la maison de Tsiba étaient serviteurs de Mephibosheth.

13 Et Mephibosheth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi. Mais il était boiteux des deux pieds.

\*

### *Les messagers de David sont humiliés par le roi des Ammonites*

10 Et il arriva, après cela, que le roi des fils d'Ammon mourut. Et son fils Hanun régna à sa place.

2 Et David dit : « J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash, comme son père a usé de bonté envers moi. » Alors David lui envoya, par l'intermédiaire<sup>1</sup> de ses serviteurs, ses consolations au sujet de son père. Et les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon.

— <sup>1</sup> littéralement : par la main.

3 Mais les princes des fils d'Ammon dirent à leur seigneur Hanun : « Est-ce, à ton avis<sup>1</sup>, pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour reconnaître la ville, et pour l'explorer, et pour la détruire que David t'a envoyé ses serviteurs ? »

— <sup>1</sup> littéralement : à tes yeux

4 Alors Hanun prit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et fit couper leurs vêtements par le milieu jusqu'aux fesses, puis il les renvoya.

5 Et on le rapporta à David. Et il envoya [des messagers] à leur rencontre, car les hommes étaient très confus. Et le roi dit : « Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, puis vous reviendrez. »

### *Défaite des Ammonites et des Syriens*

6 Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David. Alors les fils d'Ammon envoyèrent prendre à leur solde des Syriens de Beth-Rehob et des Syriens de Tsoba, [soit] 20 000 fantassins, et le roi de Maaca [avec] 1 000 hommes, et des hommes de Tob, [soit] 12 000 hommes.

7 Or David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, des hommes forts.

8 Et les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte [de la ville]. Et les Syriens de Tsoba et de Rehob, et les hommes de Tob et de Maaca étaient à part dans la campagne.

9 Or Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière. Et il choisit [des hommes] parmi toute l'élite d'Israël, et il les rangea contre les Syriens.

10 Puis il plaça le reste du peuple sous le commandement<sup>1</sup> de son frère Abishaï, et celui-ci le rangea contre les fils d'Ammon.

— <sup>1</sup> littéralement : sous la main.

11 Et il dit : « Si les Syriens sont plus forts que moi, alors tu me seras en aide, et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, alors j'irai t'aider.

12 Sois fort, et soyons forts à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu ! Et que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux ! »

13 Alors Joab, avec le peuple qui était avec lui, s'avança pour combattre les Syriens. Et ils s'enfuirent devant lui.

14 Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent devant Abishaï, et rentrèrent dans la ville. Alors Joab s'en retourna d'après des fils d'Ammon, et rentra à Jérusalem.

15 Or quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils se rassemblèrent tous.

16 Et Hadarézer envoya mobiliser<sup>1</sup> les Syriens qui étaient de l'autre côté du Fleuve<sup>2</sup>, et ils vinrent à Hélam. Et Shobac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête.

— <sup>1</sup> littéralement : envoya et fit sortir. — <sup>2</sup> c.-à-d. : l'Euphrate.

17 Et cela fut rapporté à David, et il rassembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à Hélam. Et les Syriens se rangèrent [en bataille] contre David, et lui livrèrent combat.

18 Mais les Syriens s'enfuirent devant Israël. Et David tua parmi les Syriens [les équipages de] 700 chars, et 40 000 cavaliers, et il frappa Shobac, chef de leur armée, et il mourut là.

19 Et tous les rois qui étaient serviteurs d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils firent la paix avec Israël, et le servirent. Et les Syriens craignirent d'aider encore les fils d'Ammon.

\*

### *Le grave péché de David*

**11** Et il arriva, à l'année nouvelle<sup>1</sup>, au temps où les rois partent en campagne<sup>2</sup>, que David envoya Joab, et ses serviteurs avec lui, et tout Israël. Et ils détruisirent les fils d'Ammon et assiégèrent Rabba. Mais David resta à Jérusalem.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : au printemps ; littéralement : au retour de l'année. — <sup>2</sup> littéralement : sortent.

2 Et il arriva, au temps du soir, que David se leva de son lit de repos, et il se promena sur le toit<sup>1</sup> de la maison du roi. Et, du haut du toit, il vit une femme qui se lavait, et la femme était très belle à voir<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> toit en terrasse. — <sup>2</sup> littéralement : très belle d'apparence.

3 Et David envoya demander qui était cette femme, et on [lui] dit : « N'est-ce pas là Bath-Shéba, fille d'Éliam, femme d'Urie le Héthien ? »

4 Alors David envoya des messagers pour la prendre. Et elle vint à lui, et il coucha avec elle – or elle s'était purifiée<sup>1</sup> de son impureté<sup>2</sup>. Puis elle s'en retourna dans sa maison.

— <sup>1</sup> littéralement : sanctifiée. — <sup>2</sup> c.-à-d. : de ses règles.

5 Et la femme conçut, et elle envoya informer David, et dit : « Je suis enceinte. »

6 Alors David envoya [des messagers] vers Joab, [en disant] : « Envoie-moi Urie le Héthien. » Et Joab envoya Urie à David.

7 Et Urie vint à lui, et David l'interrogea sur l'état<sup>1</sup> de Joab, et sur l'état<sup>1</sup> du peuple, et sur l'état<sup>1</sup> de la guerre.

— <sup>1</sup> littéralement : le bien-être.

8 Puis David dit à Urie : « Descends dans ta maison, et lave-toi les pieds. » Et Urie sortit de la maison du roi, et on le fit suivre d'un cadeau de la part du roi.

9 Et Urie se coucha à l'entrée de la maison du roi avec tous les serviteurs de son seigneur, mais il ne descendit pas dans sa maison.

10 Alors on le rapporta à David, en disant : « Urie n'est pas descendu dans sa maison. » Et David dit à Urie : « Ne viens-tu pas de voyage ? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison ? »

11 Mais Urie dit à David : « L'arche, et Israël, et Juda habitent sous des tentes<sup>1</sup>, et mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent dans les champs, et moi, j'entrerais dans ma maison pour manger, et pour boire, et pour coucher avec ma femme ? [Aussi vrai que] tu es vivant et que ton âme est vivante, je ne ferai certainement pas une telle chose !<sup>2</sup> »

— <sup>1</sup> littéralement : dans les cabanes. — <sup>2</sup> littéralement (hébraïsme) : si je fais une telle chose !

12 Et David dit à Urie : « Reste ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. » Et Urie resta à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.

13 Puis David l'appela, et il mangea et but devant lui, et David<sup>1</sup> l'enivra. Et il sortit le soir pour se coucher sur son lit avec les serviteurs de son seigneur, mais il ne descendit pas dans sa maison.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

14 Et il arriva, le matin, que David écrivit une lettre à Joab, et il l'envoya par la main d'Urie.

15 Et dans la lettre qu'il écrivit, il disait : « Placez Urie sur la première ligne au fort de la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui afin qu'il soit frappé et qu'il meure. »

16 Alors il arriva, comme Joab surveillait la ville, qu'il plaça Urie à l'endroit où il savait qu'il y avait des hommes aguerris.

17 Et les hommes de la ville sortirent et se battirent contre Joab. Et il en tomba [quelques-uns] parmi le peuple, parmi les serviteurs de David, et Urie le Héthien mourut aussi.

18 Puis Joab envoya rapporter à David tous les faits du combat.

19 Et il donna cet ordre au messager, en disant : « Quand tu auras achevé de dire au roi tous les faits du combat,

20 et s'il arrive que la fureur du roi monte, et qu'il te dise : "Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre ? Ne savez-vous pas qu'on tire du haut de la muraille ?

21 Qui frappa Abimélec, fils de Jerubbésheth ? N'est-ce pas une femme qui jeta sur lui, du haut de la muraille, une meule de moulin<sup>1</sup>, et il mourut à Thébets ? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille ?", alors tu diras : "Ton serviteur Urie le Héthien est mort aussi." »

— <sup>1</sup> on employait deux meules, l'une fixe, et l'autre, mobile, qui tournait dessus.

22 Et le messager s'en alla, et vint rapporter à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé.

23 Et le messager dit à David : « Les hommes ont eu l'avantage sur nous. Et ils sont sortis contre nous dans la campagne, et nous les avons chargés jusqu'à l'entrée de la porte [de la ville].

24 Puis les archers ont tiré sur tes serviteurs du haut de la muraille, et des serviteurs du roi sont morts, et ton serviteur Urie le Héthien est mort aussi. »

25 Alors David dit au messager : « Tu diras ainsi à Joab : "Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux, car l'épée dévore tantôt ici, tantôt là. Renforce le combat contre la ville, et détruis-la !" Et [toi], encourage-le<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : fortifie-le.

26 Et la femme d'Urie apprit qu'Urie son mari était mort, et elle se lamenta sur son mari.

27 Et quand le deuil fut passé, David l'envoya [chercher] et la recueillit dans sa maison. Et elle devint sa femme, et elle lui donna un fils. Mais la chose que David avait faite fut mauvaise aux yeux de l'Éternel.

### *David est repris par le prophète Nathan*

**12** Alors l'Éternel envoya Nathan vers David. Et il vint à lui et lui dit : « Il y avait deux hommes dans une ville, l'un riche, et l'autre pauvre.

2 Le riche avait du petit bétail et du gros bétail en grande quantité.

3 Mais le pauvre n'avait rien du tout sinon une seule petite brebis qu'il avait achetée, et qu'il nourrissait, et qui grandissait auprès de lui et ensemble avec ses fils. Elle mangeait de son pain, et buvait dans sa coupe, et couchait contre lui, et était pour lui comme une fille.

4 Et un voyageur arriva chez l'homme riche. Or celui-ci évita de prendre de son petit bétail ou de son gros bétail pour préparer [un repas] au voyageur qui était venu chez lui, mais il prit la brebis de l'homme pauvre, et la prépara pour l'homme qui était venu chez lui. »

5 Alors la colère de David s'enflamma violemment contre l'homme, et il dit à Nathan : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, l'homme qui a fait cela mérite la mort !

6 Et il rendra la brebis au quadruple, parce qu'il a fait cette chose-là, et qu'il n'a pas eu de pitié. »

7 Alors Nathan dit à David : « Tu es cet homme ! Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, je t'ai oint comme roi sur Israël, et moi, je t'ai délivré de la main de Saül,

8 et je t'ai donné la maison de ton seigneur, et [j'ai mis] dans tes bras les femmes de ton seigneur, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda. Et si c'était peu, alors je t'aurais ajouté telle et telle chose.

9 Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Éternel, en faisant ce qui est mal à ses yeux ? Tu as frappé avec l'épée Urie le Héthien, et tu as pris sa femme pour en faire ta femme. Et lui, tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon.

10 Et maintenant, l'épée ne s'éloignera plus jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé et que tu as pris la femme d'Urie le Héthien pour qu'elle soit ta femme.

11 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je susciterai de ta propre maison un malheur contre toi. Je prendrai tes femmes sous tes yeux, et je les donnerai à ton compagnon, et il couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil.

12 Car toi, tu l'as fait en secret, mais moi, je ferai cette chose-là devant tout Israël et devant le soleil. »

### *David confesse son péché – Mort de l'enfant né de Bath-Shéba*

13 Alors David dit à Nathan : « J'ai péché contre l'Éternel. » Et Nathan dit à David : « Eh bien ! l'Éternel a fait passer ton péché, tu ne mourras pas.

14 Toutefois, comme dans cette affaire tu as donné occasion aux ennemis de l'Éternel de blasphémer, le fils qui t'est né mourra certainement. »

15 Puis Nathan s'en alla dans sa maison.

Et l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait donné à David, et il fut gravement malade<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : malade à mourir.

16 Alors David supplia Dieu en faveur de l'enfant, et David jeûna strictement. Et il rentra [chez lui] et passa la nuit, couché par terre.

17 Et les anciens de sa maison se levèrent [et vinrent] à lui pour le faire lever de terre. Mais il ne voulut pas, et il ne mangea pas le pain avec eux.

18 Et il arriva, le septième jour, que l'enfant mourut. Alors les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort, car ils disaient : « Voici, lorsque l'enfant était en vie, nous lui avons parlé, et il n'a pas écouté notre voix. Et comment lui dirions-nous : "L'enfant est mort" ? Il fera un malheur. »

19 Or David vit que ses serviteurs chuchotaient, et David comprit que l'enfant était mort. Et David dit à ses serviteurs : « L'enfant est-il mort ? » Et ils dirent : « Il est mort. »

20 Alors David se leva de terre, et se lava, et s'oignit, et changea de vêtements. Et il entra dans la Maison de l'Éternel et se prosterna. Puis il rentra dans sa maison, et demanda qu'on mette du pain devant lui, et il mangea.

21 Et ses serviteurs lui dirent : « Qu'est-ce que tu fais ? Tu as jeûné et tu as pleuré à cause de l'enfant pendant qu'il était en vie. Et quand l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges<sup>1</sup> ? »

— <sup>1</sup> littéralement : tu manges du pain.

22 Et il dit : « Tant que l'enfant vivait encore, j'ai jeûné et j'ai pleuré, car je disais : "Qui sait ? Peut-être que l'Éternel me fera grâce et que l'enfant vivra." »

23 Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi donc jeûnerais-je ? Pourrais-je le faire revenir encore ? Moi, je vais vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi. »

### *Naissance de Salomon*

24 Et David consola Bath-Shéba, sa femme, et il alla vers elle et coucha avec elle. Et elle donna naissance à un fils, et il l'appela du nom de Salomon<sup>1</sup>. Et l'Éternel l'aima.

— <sup>1</sup> Salomon : pacifique.

25 Et l'Éternel<sup>1</sup> envoya<sup>2</sup> Nathan le prophète, et celui-ci<sup>1</sup> l'appela du nom de Jedidia<sup>3</sup>, à cause de l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : Et il envoya par la main de ; comme ailleurs, souvent. — <sup>3</sup> Jedidia : bien-aimé de l'Éternel.

### *Prise de Rabba des fils d'Ammon par David et Joab*

26 Or Joab attaqua Rabba des fils d'Ammon, et il prit la ville royale.

27 Et Joab envoya des messagers à David, et il dit : « J'ai attaqué Rabba et j'ai aussi pris la ville des eaux.

28 Et maintenant, rassemble le reste du peuple, et dresse le camp contre la ville, et prends-la, de peur que moi, je ne prenne la ville, et qu'elle ne soit appelée de mon nom. »

29 Alors David rassembla tout le peuple, et marcha sur Rabba. Et il attaqua la ville<sup>1</sup>, et la prit.

— <sup>1</sup> littéralement : il l'attaqua.

30 Et il prit la couronne de dessus la tête de leur roi – or son poids était d'un talent<sup>1</sup> d'or, et elle [avait] des pierres précieuses – et elle fut [mise] sur la tête de David. Et il emporta de la ville une grande quantité de butin.

— <sup>1</sup> 1 talent = 34,2 kg environ.

31 Puis il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et il les mit sous la scie, et sous des herses de fer, et sous des haches de fer, et il les fit passer par un four à briques. Et il fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Puis David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.

\*

### *Viol de Tamar par son demi-frère Amnon, le fils aîné de David*

**13** Et après cela, Absalom, fils de David, ayant une sœur qui était belle et dont le nom était Tamar, il arriva qu'Amnon, fils de David, l'aima.



2 Et Amnon fut tourmenté jusqu'à en être malade, à cause de sa sœur Tamar. Car elle était vierge, et il était [trop] difficile aux yeux d'Amnon de lui faire quoi que ce soit.

3 Or Amnon avait un ami, du nom de Jonadab, fils de Shimha, frère de David. Et Jonadab était un homme très habile.

4 Et il lui dit : « Pourquoi t'affaiblis-tu ainsi d'un matin à l'autre, [toi,] le fils du roi ? Ne me le déclareras-tu pas ? » Et Amnon lui dit : « J'aime Tamar, sœur de mon frère Absalom. »

5 Et Jonadab lui dit : « Couche-toi sur ton lit, et fais le malade. Et ton père viendra te voir, et tu lui diras : "Je te prie, que ma sœur Tamar vienne, et qu'elle me donne à manger du pain, et qu'elle prépare la nourriture sous mes yeux, afin que je la voie et que je la mange de sa main." »

6 Alors Amnon se coucha et fit le malade. Et le roi vint le voir, et Amnon dit au roi : « Je te prie, que ma sœur Tamar vienne préparer sous mes yeux deux gâteaux, et que je les mange de sa main. »

7 Et David envoya dire à Tamar dans la maison : « Va donc dans la maison de ton frère Amnon, et prépare-lui à manger. »

8 Alors Tamar alla dans la maison de son frère Amnon, et il était couché. Et elle prit de la pâte, et la pétrit, et prépara sous ses yeux des gâteaux, et elle cuisit les gâteaux.

9 Puis elle prit la poêle et la vida devant lui ; mais il refusa de manger. Et Amnon dit : « Faites sortir tout le monde<sup>1</sup> de chez<sup>2</sup> moi. » Et tout le monde<sup>1</sup> sortit de chez<sup>2</sup> lui.

— <sup>1</sup> littéralement : tout homme. — <sup>2</sup> littéralement : d'auprès de.

10 Et Amnon dit à Tamar : « Apporte la nourriture dans la chambre intérieure, et je [la] mangerai de ta main. » Et Tamar prit les gâteaux qu'elle avait préparés, et elle les apporta à son frère Amnon dans la chambre.

11 Et elle les lui présenta à manger. Alors il la saisit, et lui dit : « Viens, couche avec moi, ma sœur. »

12 Mais elle lui dit : « Non, mon frère, ne me déshonore pas, car on ne fait pas ainsi en Israël. Ne commets pas cette infamie !

13 Et moi, où irais-je porter ma honte ? Et toi, tu serais comme l'un de ceux qui sont infâmes en Israël. Et maintenant, parle au roi, je te prie, car il ne me refusera pas à toi. »

14 Mais il ne voulut pas écouter sa voix. Alors il la maîtrisa, et la déshonora, et coucha avec elle.

15 Puis Amnon la détesta d'une très grande haine, car la haine dont il la détesta était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée. Et Amnon lui dit : « Lève-toi et va-t'en ! »

16 Mais elle lui dit : « Non, car me chasser serait un mal plus grand que l'autre, [celui] que tu m'as fait. » Mais il ne voulut pas l'écouter.

17 Et il appela son jeune homme qui le servait, et il [lui] dit : « Qu'on chasse donc cette femme<sup>1</sup> dehors, hors de ma présence, et verrouille la porte derrière elle ! »

— <sup>1</sup> littéralement : celle-ci.

18 Or elle avait sur elle une tunique à manches longues, car c'est avec de telles robes que les filles du roi étaient habillées lorsqu'elles étaient vierges. Et celui qui servait Amnon<sup>1</sup> la mit dehors, et verrouilla la porte derrière elle.

— <sup>1</sup> littéralement : qui le servait.

19 Alors Tamar prit de la cendre, [et la mit] sur sa tête, et déchira la tunique à manches longues qu'elle avait sur elle. Et elle mit la main sur sa tête, et s'en alla, marchant et criant.

20 Et son frère Absalom lui dit : « Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi ? Et maintenant, ma sœur, garde le silence, il est ton frère. Ne prends pas cette chose à cœur ! » Et Tamar habita, accablée, dans la maison de son frère Absalom.

21 Or le roi David entendit parler de toutes ces choses, et il fut très en colère.

22 Et Absalom n'adressa plus une parole, mauvaise ou bonne, à Amnon<sup>1</sup>, car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait déshonoré sa sœur Tamar.

— <sup>1</sup> littéralement : ne parla à Amnon, ni en mal, ni en bien.

### *Absalom fait tuer Amnon et prend la fuite*

23 Or il arriva, après deux années entières, qu'Absalom avait les tondeurs [de moutons] à Baal-Hatsor qui est près d'Éphraïm.<sup>1</sup> Et Absalom invita tous les fils du roi.

— <sup>1</sup> date : environ 1030 av. J.-C.

24 Et Absalom alla vers le roi, et dit : « Tu vois que<sup>1</sup> ton serviteur a les tondeurs [de moutons]. Je te prie, que le roi et ses serviteurs aillent avec ton serviteur. »

— <sup>1</sup> littéralement : Voici, je te prie.

25 Mais le roi dit à Absalom : « Non, mon fils, nous n'irons pas tous, et nous ne te serons pas à charge. » Et Absalom<sup>1</sup> insista auprès de lui, mais le roi<sup>1</sup> ne voulut pas [y] aller. Toutefois, il le bénit.

— <sup>1</sup> littéralement : il.



26 Et Absalom dit : « Si [tu ne viens] pas, que mon frère Amnon, je te prie, vienne avec nous. » Et le roi lui dit : « Pourquoi irait-il avec toi ? »

27 Et Absalom insista auprès de lui. Alors il envoya avec lui Amnon et tous les fils du roi.

28 Or Absalom donna cet ordre à ses serviteurs<sup>1</sup>, en disant : « Faites attention, je vous prie ! Quand le cœur d'Amnon sera gai par le vin, et que je vous dirai : "Frappez Amnon !", alors tuez-le, ne craignez pas ! N'est-ce pas moi qui vous l'ai ordonné ? Soyez forts et courageux ! »

— <sup>1</sup> littéralement : jeunes hommes.

29 Alors les serviteurs<sup>1</sup> d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait ordonné. Et tous les fils du roi se levèrent, et montèrent chacun sur son mulet, et s'enfuirent.

— <sup>1</sup> littéralement : jeunes hommes.

30 Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que le bruit parvint à David. On disait : « Absalom a frappé tous les fils du roi, et il n'en est pas resté un seul. »

31 Alors le roi se leva, et déchira ses vêtements, et se coucha par terre. Et tous ses serviteurs se tenaient là, les vêtements déchirés.

32 Mais Jonadab, fils de Shimha, frère de David, prit la parole et dit : « Que mon seigneur ne dise pas qu'on a tué tous les jeunes hommes, fils du roi, parce que seul Amnon est mort. Car cela a eu lieu sur ordre d'Absalom qui avait arrêté la chose depuis le jour où Amnon<sup>1</sup> déshonora sa sœur Tamar.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

33 Et maintenant, que le roi mon seigneur ne prenne pas cela à cœur, en disant : "Tous les fils du roi sont morts", car seul Amnon est mort. »

34 Et Absalom prit la fuite. Et le jeune homme, placé en sentinelle, leva les yeux et regarda. Et voici, un grand peuple venait par le chemin qui était derrière lui<sup>1</sup>, du côté de la montagne.

— <sup>1</sup> peut-être : à l'ouest.

35 Et Jonadab dit au roi : « Voici les fils du roi qui viennent ! Il en a été selon la parole que ton serviteur avait dite<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : de ton serviteur ; voir verset 32.

36 Et il arriva, comme il achevait de parler, que voici, les fils du roi arrivèrent, et ils élevèrent leur voix et pleurèrent. Et le roi et tous ses serviteurs, [eux] aussi, pleurèrent abondamment<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : d'un très grand pleur.

37 Et Absalom s'enfuit et s'en alla vers Talmaï, fils d'Ammihud, roi de Geshur. Mais David<sup>1</sup> portait tous les jours le deuil de son fils.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

38 Ainsi, Absalom s'enfuit, et il vint à Geshur et fut là [pendant] trois ans.

39 Et le roi David aspirait à aller vers<sup>1</sup> Absalom, car il était consolé de la mort d'Amnon.

— <sup>1</sup> selon d'autres : cessa de poursuivre.

### Retour d'Absalom à Jérusalem

**14** Or Joab, fils de Tseruïa, s'aperçut que le cœur du roi était pour Absalom.

2 Alors Joab envoya [des messagers] à Thekoa, et fit venir de là une femme habile, et il lui dit : « Je te prie, fais semblant de te lamenter, et revêts-toi, je te prie, de vêtements de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui pleure un mort depuis longtemps.

3 Et va vers le roi, et parle-lui selon cette parole. » Et Joab lui mit les paroles dans sa bouche.

4 Alors la femme thekohite parla au roi, et tomba le visage contre terre, et se prosterna, et dit : « Sauve-moi, ô roi ! »

5 Et le roi lui dit : « Qu'as-tu ? » Et elle dit : « Hélas ! je suis une femme veuve, et mon mari est mort !

6 Et ta servante<sup>1</sup> avait deux fils, et ils se sont disputés tous les deux dans les champs, et il n'y avait personne pour les séparer. Et l'un a frappé l'autre et l'a tué.

— <sup>1</sup> ou : ton esclave.

7 Et voici, toute la famille s'est dressée<sup>1</sup> contre ta servante<sup>2</sup>, et ils ont dit : "Livre celui qui a frappé son frère ! Nous le mettrons à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et nous détruirons aussi l'héritier." Et ainsi, ils éteindraient le tison qui me reste, afin de ne laisser à mon mari ni nom ni reste à la surface de la terre. »

— <sup>1</sup> littéralement : levée. — <sup>2</sup> ou : ton esclave.

8 Et le roi dit à la femme : « Va dans ta maison, et moi, je donnerai des ordres à ton sujet. »

9 Mais la femme thekohite dit au roi : « Ô roi mon seigneur, que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents ! »

10 Et le roi dit : « Celui qui te parlera, amène-le-moi, et il ne te touchera plus. »

11 Mais elle dit : « Que le roi, je te prie, se souvienne de l'Éternel ton Dieu, afin que le vengeur du sang ne multiplie pas la ruine, et qu'on ne détruise pas mon fils ! » Et il dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, il ne tombera certainement pas à terre un seul cheveu de ton fils !<sup>1</sup> »

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : s'il tombe à terre un seul cheveu de ton fils !

12 Et la femme dit : « Que ta servante<sup>1</sup>, je te prie, dise un mot au roi mon seigneur. » Et il dit : « Parle ! »

— <sup>1</sup> ou : ton esclave.

13 Et la femme dit : « Pourquoi donc as-tu eu de telles pensées contre le peuple de Dieu ? Et en disant cette parole, le roi est comme un [homme] coupable, parce que le roi ne fait pas revenir celui qu'il a chassé.

14 Car nous mourrons certainement, et nous sommes comme de l'eau versée sur la terre, qu'on ne peut pas recueillir. Et Dieu ne [lui] a pas ôté la vie, mais il a conçu des plans pour que celui qui est chassé loin de lui ne le reste plus.

15 Et maintenant, si je suis venue dire cette parole au roi mon seigneur, c'est parce que le peuple m'a fait peur. Et ta servante<sup>1</sup> a dit : "Que je parle donc au roi, peut-être que le roi accomplira la parole de sa servante.

— <sup>1</sup> ou : ton esclave.

16 Car le roi écouterait sa servante pour la délivrer de la main de l'homme qui veut nous faire disparaître, moi et mon fils ensemble, de l'héritage de Dieu."

17 Et ta servante<sup>1</sup> a dit : "Que la parole du roi mon seigneur nous apporte du repos, je te prie ! Car le roi mon seigneur est comme un ange de Dieu pour entendre le bien et le mal. Et [que] l'Éternel ton Dieu soit avec toi !" »

— <sup>1</sup> ou : ton esclave.

18 Alors le roi répondit et dit à la femme : « Ne me cache pas, je te prie, la chose que je vais te demander. » Et la femme dit : « Que le roi mon seigneur parle, je te prie ! »

19 Et le roi dit : « La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans tout cela ? » Et la femme répondit et dit : « [Aussi vrai que] ton âme est vivante, ô roi mon seigneur, on ne peut pas [s'écarter] à droite ou à gauche de tout ce que dit le roi mon seigneur. Car ton serviteur Joab, lui, m'a donné des ordres, et a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta servante<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : ton esclave.

20 C'est afin de donner une autre tournure à la chose, que ton serviteur Joab a fait cela. Mais mon seigneur est sage comme la sagesse d'un ange de Dieu pour savoir tout ce qui [se passe] sur la terre. »

21 Alors le roi dit à Joab : « Voici, je veux bien faire cela. Va donc, fais revenir le jeune homme Absalom. »

22 Et Joab tomba le visage contre terre, et se prosterna, et bénit le roi. Et Joab dit : « Aujourd'hui ton serviteur sait que j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi mon seigneur, puisque le roi a agi conformément à la parole de son serviteur. »

23 Alors Joab se leva, et s'en alla à Geshur, et ramena Absalom à Jérusalem.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : environ 1027 av. J.-C.

24 Mais le roi dit : « Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie pas ma face. » Et Absalom se retira dans sa maison, et ne vit pas la face du roi.

25 Or dans tout Israël, il n'y avait pas d'homme [aussi] beau [ni aussi] comblé d'éloges qu'Absalom. Depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête, il n'y avait pas de défaut en lui.

26 Et quand il se rasait la tête – or c'était d'année en année qu'il la rasait, parce que [sa chevelure] lui pesait, et [c'est pour cela qu']il la rasait – les cheveux de sa tête pesaient 200 sicles<sup>1</sup>, selon le poids du roi.

— <sup>1</sup> 1 sicle = 11,4 g environ.

27 Et il naquit à Absalom trois fils et une fille dont le nom était Tamar, et c'était une femme belle de visage<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : d'apparence.

### Réconciliation d'Absalom avec son père David

28 Et Absalom habita deux années entières à Jérusalem sans voir la face du roi.

29 Et Absalom envoya [un messenger] vers Joab pour qu'il aille auprès du roi, mais Joab<sup>1</sup> ne voulut pas venir à lui. Et il envoya encore [un messenger] pour la seconde fois, mais il ne voulut pas venir.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

30 Alors Absalom<sup>1</sup> dit à ses serviteurs : « Voyez, le champ<sup>2</sup> de Joab est à côté du mien, et il y a là de l'orge. Allez et mettez-y le feu ! » Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : portion.

31 Alors Joab se leva et alla vers Absalom dans la maison, et il lui dit : « Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ<sup>1</sup> ? »

— <sup>1</sup> littéralement : portion.

32 Et Absalom dit à Joab : « Voici, j'ai envoyé vers toi [un messenger], en disant : "Viens ici, et je t'enverrai vers le roi, pour [lui] dire : 'Pourquoi suis-je venu de Geshur ? Il vaudrait mieux pour moi que j'y sois encore.' Et maintenant, que je voie la face du roi, et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse donc mourir." »

33 Alors Joab alla vers le roi et lui rapporta cela. Et le roi<sup>1</sup> appela Absalom, et il alla vers le roi, et il se prosterna le visage contre terre devant le roi. Et le roi embrassa Absalom.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

\*

### *La conspiration d'Absalom*

**15** Et il arriva, après cela,<sup>1</sup> qu'Absalom se procura des chars, et des chevaux, et 50 hommes qui couraient devant lui.

— <sup>1</sup> date : environ 1023 av. J.-C.

2 Et Absalom se levait de bonne heure, et se tenait au bord<sup>1</sup> du chemin de la porte [de la ville]. Et chaque fois qu'un homme, ayant un litige, allait vers le roi pour [obtenir] un jugement, Absalom l'appelait, et [lui] disait : « De quelle ville es-tu ? » Et il disait : « Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël. »

— <sup>1</sup> littéralement : à la main.

3 Alors Absalom lui disait : « Vois, tes affaires sont bonnes et justes, mais tu n'as personne pour les entendre de la part du roi. »

4 Et Absalom disait : « Ah ! si l'on m'établissait comme juge dans le pays ! Alors tout homme qui aurait un litige ou un procès viendrait à moi, et je lui ferais justice. »

5 Et il arrivait, lorsqu'un homme s'approchait pour se prosterner devant lui, qu'il lui tendait la main, et le prenait, et l'embrassait.

6 Et Absalom agissait de cette manière envers tous ceux d'Israël qui allaient vers le roi pour [obtenir] un jugement. Et Absalom volait le cœur des hommes d'Israël.

— <sup>1</sup> littéralement : volait.

7 Et il arriva au bout de 40 ans<sup>1</sup>, qu'Absalom dit au roi : « Que je m'en aille, je te prie, et que j'acquitte à Hébron le vœu que j'ai fait<sup>2</sup> à l'Éternel.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : 4 ans. — <sup>2</sup> littéralement : voué.

8 Car lorsque j'habitais à Geshur, en Syrie, ton serviteur fit un vœu, en disant : "Si l'Éternel me fait retourner à Jérusalem, alors je servirai l'Éternel." »

9 Alors le roi lui dit : « Va en paix ! » Et il se leva, et s'en alla à Hébron.

10 Puis Absalom envoya des émissaires<sup>1</sup> dans toutes les tribus d'Israël, pour dire : « Quand vous entendrez le son de la trompette, alors vous direz : "Absalom règne à Hébron !" »

— <sup>1</sup> ailleurs : espions.

11 Et 200 hommes qui avaient été invités s'en allèrent de Jérusalem avec Absalom. Or ils allaient en toute bonne foi<sup>1</sup>, et ne savaient rien de l'affaire.

— <sup>1</sup> littéralement : dans leur innocence.

12 Et pendant qu'il offrait<sup>1</sup> les sacrifices, Absalom envoya [chercher], dans sa ville de Guilo, Akhitophel le Guilonite, le conseiller de David. Et la conspiration devint puissante, et le peuple était de plus en plus nombreux à se joindre à Absalom.

— <sup>1</sup> offrir, ici, littéralement : sacrifier ; voir Deut. 12:15.

### *David s'enfuit de Jérusalem et envoie Hushai espionner Absalom*

13 Et quelqu'un vint informer David, en disant : « Les cœurs des hommes d'Israël suivent Absalom. »

14 Alors David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem : « Levez-vous et fuyons, car il n'y aura pour nous aucun moyen d'échapper devant Absalom ! Dépêchez-vous de vous en aller, de peur qu'il ne se hâte, et ne nous atteigne, et ne fasse tomber le malheur sur nous, et ne frappe la ville par le tranchant de l'épée ! »

15 Et les serviteurs du roi dirent au roi : « Selon tout ce que choisira le roi notre seigneur, tes serviteurs sont là. »

16 Alors le roi sortit, et toute sa maison à sa suite<sup>1</sup>. Et le roi laissa 10 femmes concubines pour garder la maison.

— <sup>1</sup> littéralement : sur ses pieds.

17 Et le roi sortit, et tout le peuple à sa suite<sup>1</sup>. Et ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : sur ses pieds. — <sup>2</sup> Beth-Merkhak : maison éloignée.

18 Et tous ses serviteurs marchaient<sup>1</sup> à ses côtés<sup>2</sup>. Et tous les Keréthiens, et tous les Peléthiens, et tous les Guitthiens, [soit] 600 hommes qui étaient venus de Gath à sa suite<sup>3</sup>, marchaient<sup>1</sup> devant le roi.

— <sup>1</sup> littéralement : passaient. — <sup>2</sup> littéralement : à sa main. — <sup>3</sup> littéralement : sur ses pieds.

19 Et le roi dit à Itthaï le Guitthien : « Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous ? Retourne-t'en et reste avec le roi ! Car tu es un étranger, et tu es même un exilé pour ton pays<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : ton lieu.

20 Tu es venu hier, et aujourd'hui je te ferais errer çà et là avec nous ? Or quant à moi, je vais là où je peux aller. Retourne-t'en et emmène tes frères ! Que la bonté et la vérité soient avec toi<sup>1</sup> ! »

— <sup>1</sup> ou : frères avec toi ! Bonté et vérité [te soient].

21 Mais Itthaï répondit au roi, et dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant et que le roi mon seigneur est vivant, en quelque lieu où sera le roi mon seigneur, soit pour la mort, soit pour la vie, là aussi sera ton serviteur ! »

22 Alors David dit à Itthaï : « Va et passe ! » Et Itthaï le Guitthien passa avec tous ses hommes et tous les enfants qui étaient avec lui.

23 Et tout le pays pleurait à grand bruit, et tout le peuple passait. Et le roi passa le torrent du Cédron, et tout le peuple passa en face du chemin qui longe le désert.

24 Or voici, Tsadok aussi [était là], et avec lui tous les Lévites portant l'arche de l'alliance de Dieu. Et ils posèrent l'arche de Dieu, et Abiathar monta jusqu'à ce que tout le peuple ait achevé de passer hors de la ville.

25 Et le roi dit à Tsadok : « Ramène l'arche de Dieu dans la ville ! Si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, alors il me ramènera et me la fera revoir, elle et sa demeure.

26 Mais s'il dit ainsi : "Je ne prends pas plaisir en toi", me voici, qu'il fasse de moi ce qui sera bon à ses yeux. »

27 Puis le roi dit à Tsadok le sacrificateur : « N'es-tu pas le voyant ? Retourne-t'en en paix à la ville, ainsi qu'Akhimaats ton fils et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils avec vous.

28 Voyez, j'attendrai dans les plaines du désert jusqu'à ce que vienne de votre part une parole pour m'apporter des nouvelles. »

29 Et Tsadok et Abiathar ramenèrent l'arche de Dieu à Jérusalem, et ils y restèrent.

30 Alors David monta par la montée des Oliviers, montant et pleurant. Et il avait la tête couverte et marchait pieds nus, et tout le peuple qui était avec lui montait, chacun ayant la tête couverte. Et en montant, ils pleuraient.

31 Et l'on informa David, en disant : « Akhitophel est parmi les conspirateurs, avec Absalom. » Et David dit : « Éternel, je te prie, rends vain le conseil d'Akhitophel ! »

32 Et il arriva, quand David fut parvenu au sommet où il se prosterna<sup>1</sup> devant Dieu, que voici, Hushaï l'Arkite, vint au-devant de lui, sa tunique déchirée, et de la terre sur sa tête.

— <sup>1</sup> selon d'autres : là où l'on se prosterne.

33 Et David lui dit : « Si tu passes avec moi, alors tu me seras à charge.

34 Mais si tu retournes à la ville, et que tu dises à Absalom : "Ô roi, je serai ton serviteur ! Comme j'ai été autrefois un serviteur de ton père, maintenant aussi, je serai ton serviteur", alors tu annuleras pour moi le conseil d'Akhitophel.

35 Et les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne seront-ils pas là avec toi ? Et il arrivera que tout ce que tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs.

36 Voici, leurs deux fils, Akhimaats, [fils] de Tsadok, et Jonathan, [fils] d'Abiathar, sont là avec eux. Et vous me ferez savoir par leur intermédiaire<sup>1</sup> tout ce que vous aurez entendu.

— <sup>1</sup> littéralement : vous enverrez par leur main.

37 Hushaï, l'ami de David, vint donc dans la ville, et Absalom entra à Jérusalem.

### *Tsiba se fait attribuer par David les biens de Mephibosheth*

**16** Et David avait un peu dépassé le sommet lorsque voici, Tsiba, le serviteur<sup>1</sup> de Mephibosheth, vint à sa rencontre avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait 200 pains, et 100 gâteaux de raisins secs, et 100 [gâteaux] de fruits d'été, et une outre de vin.

— <sup>1</sup> littéralement : jeune homme.

2 Et le roi dit à Tsiba : « Que veux-tu faire de cela ? » Et Tsiba dit : « Les ânes sont pour la maison du roi, pour les monter, et le pain et les fruits d'été, pour que les jeunes hommes les mangent, et le vin, pour que celui qui est fatigué dans le désert en boive. »

3 Mais le roi dit : « Et où est le fils de ton seigneur ? » Et Tsiba dit au roi : « Voici, il est resté à Jérusalem, car il a dit : "Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père." »

4 Alors le roi dit à Tsiba : « Voici, tout ce qui est à Mephibosheth est à toi. » Et Tsiba dit : « Je me prosterne ! Que je trouve grâce à tes yeux, ô roi mon seigneur ! »

### *Shimhi maudit David*

5 Et le roi David arriva jusqu'à Bakhurim. Et voici, il sortit de là un homme de la famille de la maison de Saül, et son nom était Shimhi, fils de Guéra. Il sortit en maudissant,

6 et il jeta des pierres sur David et sur tous les serviteurs du roi David. Et tout le peuple et tous les hommes forts étaient à sa droite et à sa gauche.

7 Et Shimhi disait ainsi en le maudissant : « Sors, sors, homme de sang et homme de Bélial !

8 L'Éternel a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place de qui tu as régné, et l'Éternel a remis le royaume entre les mains d'Absalom ton fils. Et te voilà [pris] dans ton malheur, car tu es un homme de sang. »

9 Alors Abishaï, fils de Tseruïa, dit au roi : « Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi mon seigneur ? Que je passe, je te prie, et que je lui ôte la tête ! »

10 Mais le roi dit : « Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tseruïa ? Oui, qu'il maudisse, car l'Éternel lui a dit : "Maudis David !" Et qui dira : "Pourquoi fais-tu ainsi ?" »

11 Et David dit à Abishaï et à tous ses serviteurs : « Voici, mon fils qui est sorti de mes entrailles cherche ma vie, et combien plus maintenant ce Benjaminite ! Laissez-le, et qu'il maudisse, car l'Éternel le lui a dit.

12 Peut-être l'Éternel regardera-t-il mon affliction, et [peut-être] l'Éternel me rendra-t-il le bien au lieu de sa malédiction d'aujourd'hui. »

13 Et David et ses hommes continuèrent leur chemin. Et Shimhi marchait sur le flanc de la montagne, en face de<sup>1</sup> lui, et en marchant, il maudissait, et jetait des pierres sur lui, et faisait voler de la poussière.

— <sup>1</sup> ou : près de.

14 Et le roi et tout le peuple qui était avec lui arrivèrent fatigués. Et là ils reprirent leur souffle.

### *Akhitophel et Hushaï se tiennent auprès d'Absalom*

15 Alors Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, arrivèrent à Jérusalem, et Akhitophel [était] avec lui.

16 Et il arriva, lorsque Hushaï l'Arkite, l'ami de David, vint à Absalom, qu'Hushaï dit à Absalom : « Vive le roi ! Vive le roi ! »

17 Et Absalom dit à Hushaï : « Est-ce là ta fidélité pour ton ami ? Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami ? »

18 Mais Hushaï dit à Absalom : « Non, car je serai à celui qu'ont choisi l'Éternel, et ce peuple, et tous les hommes d'Israël ; et c'est avec lui que je resterai.

19 Et de plus, qui servirai-je ? Ne sera-ce pas devant son fils ? Comme j'ai servi devant ton père, ainsi je serai devant toi. »

20 Et Absalom dit à Akhitophel : « Donnez, quant à vous, un conseil sur ce que nous ferons. »

21 Alors Akhitophel dit à Absalom : « Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison. Et tout Israël entendra dire que tu t'es rendu détestable pour ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. »

22 Et l'on tendit sur le toit une tente pour Absalom, et Absalom alla vers les concubines de son père, sous les yeux de tout Israël.

23 Or le conseil que donnait Akhitophel en ces jours-là était comme si l'on avait consulté la parole de Dieu. Ainsi étaient tous les conseils<sup>1</sup> d'Akhitophel, tant auprès de David qu'auprès d'Absalom.

— <sup>1</sup> littéralement : tout le conseil.

### *Akhitophel et Hushaï conseillent Absalom*

**17** Et Akhitophel dit à Absalom : « Laisse-moi choisir, je te prie, 12 000 hommes, et je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit.

2 Puis j'arriverai sur lui pendant qu'il est fatigué et que ses mains sont faibles, et je l'épouvanterai, et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira. Et je frapperai le roi, lui seul,

3 et je ramènerai vers toi tout le peuple. Le retour de tous dépend de l'homme que tu recherches, [et] tout le peuple sera en paix.

4 Et la parole fut bonne<sup>1</sup> aux yeux d'Absalom et aux yeux de tous les anciens d'Israël.

— <sup>1</sup> littéralement : droite.

5 Mais Absalom dit : « Appelle donc aussi Hushaï l'Arkite, et nous entendrons ce que lui aussi dira<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : ce qui sera aussi dans sa bouche.

6 Et Hushaï vint à Absalom, et Absalom lui parla, en disant : « Akhitophel a parlé de cette manière. Ferons-nous selon sa parole ? Sinon, parle, toi ! »

7 Alors Hushaï dit à Absalom : « Cette fois, le conseil qu'a donné Akhitophel n'est pas bon. »

8 Puis Hushaï dit : « Toi, tu connais ton père et ses hommes, que ce sont des hommes de combat, et qu'ils ont l'amertume dans l'âme, comme une ourse dans les champs, privée de ses petits. Et ton père est un homme de guerre, il ne passera pas la nuit avec le peuple.

9 Voici, il est maintenant caché dans quelque ravin, ou dans quelque autre lieu. Et il arrivera, si quelques-uns parmi eux<sup>1</sup> tombent dès le commencement, que quiconque l'apprendra dira : "Il y a une déroute parmi le peuple qui suit Absalom !" »

— <sup>1</sup> c.-à-d. : parmi les hommes que veut envoyer Akhitophel.



10 Et celui-là même qui est un homme courageux, qui a son cœur comme le cœur d'un lion, perdra complètement courage<sup>1</sup>, car tout Israël sait que ton père est un homme de combat et que ceux qui sont avec lui sont des hommes courageux.

— <sup>1</sup> littéralement : fendra entièrement.

11 Mais je conseille que tout Israël se rassemble en hâte auprès de toi, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, aussi nombreux que le sable qui est près de la mer, et que toi-même tu marches au combat.

12 Et nous arriverons sur lui dans l'un des lieux où il se trouvera, et nous tomberons sur lui comme la rosée tombe sur le sol. Et, de lui et de tous les hommes qui sont avec lui, il n'en restera pas un seul.

13 Et s'il s'est retiré dans une ville, alors tout Israël apportera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent, jusqu'à ce qu'il ne s'en trouve pas même un petit caillou. »

14 Alors Absalom et tous les hommes d'Israël dirent : « Le conseil de Hushaï, l'Arkite, est meilleur que le conseil d'Akhitophel. » Or l'Éternel avait décrété d'annuler le bon conseil d'Akhitophel, afin que l'Éternel fasse venir le malheur sur Absalom.

### *David est informé des plans d'Absalom*

15 Et Hushaï dit à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs : « Akhitophel a conseillé telle et telle chose à Absalom et aux anciens d'Israël, et moi, j'ai conseillé telle et telle chose.

16 Et maintenant, envoyez vite avertir David, en disant : "Ne passe pas la nuit dans les plaines du désert, et ne manque pas de passer plus loin, de peur que le roi ne soit englouti ainsi que tout le peuple qui est avec lui." »

17 Or Jonathan et Akhimaats se tenaient à En-Roguel. Et une servante alla les avertir, et ils allèrent avertir le roi David, car ils ne pouvaient pas se montrer en entrant dans la ville.

18 Mais un garçon les vit, et le rapporta à Absalom. Alors ils s'en allèrent tous les deux en hâte, et vinrent à la maison d'un homme, à Bakhurim. Et il avait dans sa cour un puits, et ils y descendirent.

19 Puis la femme prit une couverture, et l'étendit sur l'ouverture du puits, et répandit dessus du grain pilé. Et l'on ne s'aperçut de rien.

20 Et les serviteurs d'Absalom allèrent vers la femme dans la maison, et ils dirent : « Où sont Akhimaats et Jonathan ? » Et la femme leur dit : « Ils ont passé le ruisseau. » Et ils les recherchèrent, mais ne les trouvèrent pas. Alors ils retournèrent à Jérusalem.

21 Et il arriva, après qu'ils s'en furent allés, qu'Akhimaats et Jonathan<sup>1</sup> remontèrent du puits, et allèrent informer le roi David. Et ils dirent à David : « Levez-vous et passez le fleuve<sup>2</sup> en hâte, car Akhitophel a donné tel conseil contre vous. »

— <sup>1</sup> littéralement : ils. — <sup>2</sup> c.-à-d. : le Jourdain (verset 22) ; littéralement : l'eau.

22 Alors David se leva, et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain. À la lumière du matin, il n'en manquait pas un seul qui n'ait passé le Jourdain.

### *Mort d'Akhitophel – David se rend à Mahanaïm*

23 Et quand Akhitophel vit que son conseil n'était pas exécuté, il sella son âne, et se leva, et s'en alla dans sa maison, dans sa ville. Et il donna des ordres à sa maison, puis s'étrangla et mourut. Et il fut enterré dans le tombeau de son père.

24 Alors David arriva à Mahanaïm. Et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël qui étaient avec lui.

25 Et Absalom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. Et Amasa était le fils d'un homme dont le nom était Jithra l'Israélite<sup>1</sup>, qui avait eu des relations avec Abigaïl, fille de Nakhash et sœur de Tseruïa, mère de Joab.

— <sup>1</sup> peut-être : Jéther l'Ismaélite ; voir 1 Chron. 2:17.

26 Et Israël et Absalom dressèrent leur camp au pays de Galaad.

27 Or lorsque David vint à Mahanaïm, il arriva que Shobi, fils de Nakhash, de Rabba des fils d'Ammon, et Makir, fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillai le Galaadite, de Roguelim,

28 apportèrent des lits, et des bassins, et des vases en poterie, et du blé, et de l'orge, et de la farine, et du grain rôti, et des fèves, et des lentilles, et du grain rôti,

29 et du miel, et du caillé<sup>1</sup>, et du petit bétail, et des fromages de vache, pour David et pour le peuple qui était avec lui, afin qu'ils en mangent. Car ils disaient : « Le peuple [a souffert] de la faim, et de la fatigue, et de la soif dans le désert. »

— <sup>1</sup> ou : de la crème.

### *Défaite des troupes d'Absalom*



**18** Et David passa en revue le peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines.

2 Et David envoya le peuple, un tiers sous la main de Joab, et un tiers sous la main d'Abishaï, fils de Tseruïa [et] frère de Joab, et un tiers sous la main d'Itthaï le Guitthien. Et le roi dit au peuple : « Certainement je sortirai, moi aussi, avec vous. »

3 Mais le peuple dit : « Tu ne sortiras pas ! Car si nous venions à fuir, ils ne prendraient pas garde à nous, et si la moitié d'entre nous mourrait, ils ne prendraient pas garde à nous. Car maintenant, tu es comme 10 000 d'entre nous. Et maintenant, il est préférable<sup>1</sup> que tu nous sois en secours depuis la ville. »

— <sup>1</sup> littéralement : bon.

4 Alors le roi leur dit : « Je ferai ce qui est bon à vos yeux. » Et le roi se tint à côté<sup>1</sup> de la porte [de la ville], et tout le peuple sortit par centaines et par milliers.

— <sup>1</sup> littéralement : à la main.

5 Puis le roi donna cet ordre à Joab, et à Abishaï, et à Itthaï, en disant : « [Par égard] pour moi, usez de douceur envers le jeune homme Absalom. » Et tout le peuple entendit lorsque le roi donna cet ordre à tous les chefs, au sujet d'Absalom.

6 Alors le peuple sortit dans la campagne à la rencontre d'Israël, et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm.

7 Et le peuple d'Israël fut battu là par les serviteurs de David. Et la défaite fut grande ce jour-là : 20 000 [hommes furent tués].

8 Et la bataille s'étendit là sur toute la surface du pays, et ce jour-là, la forêt dévora plus de [gens parmi le] peuple que n'en dévora l'épée.

### *Joab tue Absalom*

9 Et Absalom se trouva en présence des serviteurs de David, et Absalom était monté sur un mulet. Et le mulet entra sous les branches entrelacées d'un grand térébinthe, et la tête d'Absalom<sup>1</sup> se prit dans le térébinthe, et il resta suspendu<sup>2</sup> entre le ciel et la terre. Et le mulet qui était sous lui continua [son chemin].

— <sup>1</sup> littéralement : sa tête. — <sup>2</sup> littéralement : il fut mis.

10 Or un homme vit cela, et le rapporta à Joab, et dit : « Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe. »

11 Et Joab dit à l'homme qui le lui rapportait : « Et voici, tu l'as vu, et pourquoi ne l'as-tu pas abattu là par terre ? J'aurais dû alors te donner 10 [pièces] d'argent et une ceinture. »

12 Mais l'homme dit à Joab : « Et même si je pesais dans mes mains 1 000 [pièces] d'argent, je n'étendrais pas ma main sur le fils du roi. Car à nos oreilles le roi a donné cet ordre, à toi, et à Abishaï, et à Itthaï, en disant : "Prenez soin, qui que ce soit [parmi vous], du jeune homme Absalom !" »

13 Mais si j'avais agi de façon perfide contre sa vie<sup>1</sup>, rien n'aurait été caché au roi, et toi, tu aurais pris position contre moi. »

— <sup>1</sup> ou : au péril de ma vie.

14 Alors Joab dit : « Je ne m'attarderai pas ainsi devant toi. » Et il prit 3 javelots dans sa main, et les enfonça dans le cœur d'Absalom alors qu'il était encore vivant au milieu du térébinthe.

15 Et 10 jeunes hommes qui portaient les armes de Joab entourèrent et frappèrent Absalom, et ils le mirent à mort.

16 Puis Joab sonna de la trompette, et le peuple cessa de poursuivre Israël, car Joab retint le peuple.

17 Et ils prirent Absalom et le jetèrent dans la forêt, dans une grande fosse, et ils élevèrent sur lui un très grand monceau de pierres. Et tout Israël s'enfuit, chacun à sa tente.

18 Or Absalom avait pris et dressé pour lui, de son vivant, une stèle qui est dans la vallée du Roi. Car il disait : « Je n'ai pas de fils pour rappeler la mémoire de mon nom. » Et il appela de son nom la stèle, et elle est appelée jusqu'à ce jour : « Monument d'Absalom ».

### *David apprend la mort d'Absalom*

19 Alors Akhimaats, fils de Tsadok, dit : « Laisse-moi, je te prie, courir et porter au roi la nouvelle que l'Éternel lui a rendu justice [en le délivrant] de la main de ses ennemis. »

20 Mais Joab lui dit : « Tu ne seras pas l'homme qui portera la bonne nouvelle aujourd'hui, mais tu porteras les nouvelles un autre jour. Et aujourd'hui tu ne porteras pas les nouvelles, puisque le fils du roi est mort. »

21 Et Joab dit au Cushite<sup>1</sup> : « Va rapporter au roi ce que tu as vu. » Et le Cushite se prosterna devant Joab, et il courut.

— <sup>1</sup> ou : à l'Éthiopien ; selon d'autres : à Cushi.

22 Mais Akhimaats, fils de Tsadok, insista encore, et dit à Joab : « Quoi qu'il arrive, que je coure, moi aussi, je te prie, après le Cushite. » Et Joab dit : « Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas des nouvelles opportunes ? »

23 « Et quoi qu'il arrive, je veux courir ! » Et Joab<sup>1</sup> lui dit : « Cours ! » Alors Akhimaats courut par le chemin de la Plaine, et dépassa le Cushite.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

24 Or David était assis entre les deux portes [de la ville]. Et la sentinelle alla sur le toit de la porte, sur la muraille. Et elle leva les yeux, et regarda, et voici, un homme courait tout seul.

25 Et la sentinelle cria et le rapporta au roi. Et le roi dit : « S'il est seul, il y a des nouvelles dans sa bouche. » Et l'homme<sup>1</sup> courait<sup>2</sup> toujours et se rapprochait.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : marchait.

26 Mais la sentinelle vit un autre homme qui courait, et la sentinelle cria au portier, et dit : « Voici un homme qui court tout seul. » Et le roi dit : « Celui-ci aussi apporte des nouvelles. »

27 Et la sentinelle dit : « Je vois le premier courir comme court Akhimaats, fils de Tsadok. » Et le roi dit : « C'est un homme de bien, et il vient avec de bonnes nouvelles. »

28 Et Akhimaats cria, et dit au roi : « Paix ! » Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre. Et il dit : « Béni soit l'Éternel ton Dieu qui a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi mon seigneur ! »

29 Mais le roi dit : « Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom ? » Et Akhimaats dit : « J'ai vu un grand tumulte lorsque Joab envoya le serviteur du roi et ton serviteur, mais je ne sais pas ce que c'était. »

30 Et le roi dit : « Tourne-toi et tiens-toi là ! » Et il se tourna et se tint là.

31 Et voici, le Cushite arriva, et le Cushite dit : « Que le roi mon seigneur reçoive une bonne nouvelle, car l'Éternel t'a aujourd'hui rendu justice [en te délivrant] de la main de tous ceux qui s'étaient dressés<sup>1</sup> contre toi. »

— <sup>1</sup> littéralement : levés.

32 Mais le roi dit au Cushite : « Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom ? » Et le Cushite dit : « Que les ennemis du roi mon seigneur, et tous ceux qui se sont dressés<sup>1</sup> contre toi pour [faire] le mal soient comme ce jeune homme ! »

— <sup>1</sup> littéralement : levés.

### *Le retour de David à Jérusalem*

**19** Alors le roi fut bouleversé, et il monta dans la salle qui est au-dessus de la porte [de la ville], et il pleura. Et en allant, il disait ainsi : « Mon fils Absalom ! Mon fils, mon fils Absalom ! Si seulement j'étais moi-même mort à ta place ! Absalom, mon fils, mon fils ! »

2 Et l'on informa Joab, [en disant] : « Voici, le roi pleure et se lamente sur Absalom. »

3 Et ce jour-là, la victoire fut changée en deuil pour tout le peuple, car ce jour-là le peuple entendit qu'on disait : « Le roi est affligé à cause de son fils. »

4 Et ce jour-là, le peuple entra furtivement dans la ville, comme s'en irait furtivement un peuple honteux d'avoir pris la fuite dans la bataille.

5 Et le roi avait couvert son visage, et le roi criait d'une voix forte : « Mon fils Absalom ! Absalom, mon fils, mon fils ! »

6 Alors Joab alla vers le roi dans la maison, et il dit : « Aujourd'hui, tu couvres de honte le visage de tous tes serviteurs qui ont aujourd'hui sauvé ta vie, et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes, et la vie de tes concubines.

7 Tu aimes ceux qui te haïssent, et tu détestes ceux qui t'aiment, car tu as montré aujourd'hui que tes chefs et tes serviteurs ne sont rien pour toi. Et je sais aujourd'hui que, si Absalom vivait et si, nous tous, nous étions morts aujourd'hui, alors cela serait bon<sup>1</sup> à tes yeux.

— <sup>1</sup> ici, littéralement : droit.

8 Et maintenant, lève-toi, sors et parle au cœur de tes serviteurs, car je jure par l'Éternel que, si tu ne sors pas, pas un homme ne restera avec toi cette nuit. Et cela sera pire pour toi que tous les malheurs qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à maintenant. »

9 Alors le roi se leva, et s'assit à la porte [de la ville]. Et l'on informa tout le peuple, en disant : « Voici, le roi est assis à la porte [de la ville]. » Et tout le peuple vint devant le roi.

Or Israël s'était enfui, chacun à sa tente<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> voir 18:17.

10 Et tout le peuple discutait dans toutes les tribus d'Israël, en disant : « Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, et c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins. Mais maintenant, il s'est enfui du pays à cause d'Absalom.

11 Et Absalom, que nous avons oint sur nous, est mort dans la bataille. Et maintenant, pourquoi gardez-vous le silence [lorsqu'il s'agit] de ramener le roi ? »

12 Et le roi David envoya dire à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs : « Parlez aux anciens de Juda, en disant : "Pourquoi êtes-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison, alors que la parole de tout Israël est parvenue jusqu'au roi dans sa maison ?

13 Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair. Et pourquoi êtes-vous les derniers à ramener le roi ? »

14 Et dites à Amasa : "N'es-tu pas mon os et ma chair ? Que Dieu me traite avec la plus grande fermeté<sup>1</sup> si tu n'es pas chef de l'armée devant moi, pour toujours, à la place de Joab !" »

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

15 Et il inclina le cœur de tous les hommes de Juda comme un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi : « Reviens, toi et tous tes serviteurs ! »

16 Alors le roi s'en retourna, et vint jusqu'au Jourdain. Et Juda vint à Guilgal pour aller à la rencontre du roi, pour faire passer le Jourdain au roi.

### *David laisse Shimhi en vie*

17 Et Shimhi, fils de Guéra le Benjaminite, qui était de Bakhurim, se hâta de descendre avec les hommes de Juda à la rencontre du roi David,

18 et avec lui 1 000 hommes de Benjamin, et Tsiba, serviteur<sup>1</sup> de la maison de Saül, et ses 15 fils, et ses 20 serviteurs avec lui. Et ils traversèrent le Jourdain au-devant du roi.

— <sup>1</sup> littéralement : jeune homme.

19 Et un bac traversa pour faire passer la maison du roi, et faire ce qui était bon à ses yeux. Et Shimhi, fils de Guéra, tomba devant le roi alors qu'il allait traverser le Jourdain,

20 et il dit au roi : « Ne m'impute pas d'iniquité, mon seigneur, et ne te souviens pas de ce que ton serviteur a commis le jour où le roi mon seigneur sortit de Jérusalem. Que le roi ne le prenne pas à cœur<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : Jérusalem, pour que le roi prenne sur son cœur.

21 Car moi, ton serviteur, je sais que j'ai péché. Et voici, je suis venu aujourd'hui, le premier de toute la maison de Joseph, pour descendre à la rencontre du roi mon seigneur. »

22 Et Abishai, fils de Tseruïa, répondit et dit : « Est-ce une raison pour ne pas faire mourir Shimhi, car il a maudit l'oïnt de l'Éternel ? »

23 Mais David dit : « Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tseruïa ? Car vous êtes aujourd'hui des adversaires pour moi. Ferait-on mourir aujourd'hui un homme en Israël ? Car est-ce que je ne sais pas que je suis aujourd'hui roi sur Israël ? »

24 Et le roi dit à Shimhi : « Tu ne mourras pas ! » Et le roi le lui jura.

### *David redonne à Mephibosheth ses biens*

25 Et Mephibosheth, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi. Et il n'avait pas soigné ses pieds, et n'avait pas fait sa barbe, et n'avait pas lavé ses vêtements depuis le jour où le roi s'en était allé jusqu'au jour où il revint en paix.

26 Et il arriva, lorsqu'il vint à Jérusalem<sup>1</sup> pour rencontrer le roi, que le roi lui dit : « Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Mephibosheth ? »

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : lorsque Jérusalem vint.

27 Alors il dit : « Ô roi mon seigneur ! Mon serviteur m'a trompé, car ton serviteur avait dit : "Je sellerai mon âne, et je monterai dessus, et j'irai avec le roi, car ton serviteur est boiteux."

28 Mais il a calomnié ton serviteur auprès du roi mon seigneur. Or le roi mon seigneur est comme un ange de Dieu. Fais donc ce qui est bon à tes yeux.

29 Car toute la maison de mon père n'était que des hommes morts<sup>1</sup> devant le roi mon seigneur, et tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table. Et quel droit ai-je encore, et pour quel sujet crierai-je encore vers le roi ? »

— <sup>1</sup> littéralement : hommes de la mort.

30 Alors le roi lui dit : « Pourquoi parles-tu encore de tes affaires ? Je l'ai dit : Toi et Tsiba, partagez les champs. »

31 Mais Mephibosheth dit au roi : « Qu'il prenne même la totalité, puisque le roi mon seigneur est revenu en paix dans sa maison. »

### *David récompense Barzillai*

32 Et Barzillai le Galaadite était descendu de Roguelim, et il passa le Jourdain avec le roi pour l'accompagner au-delà du Jourdain.

33 Or Barzillai était très vieux, âgé de 80 ans, et il avait entretenu le roi pendant qu'il habitait à Mahanaïm, car il était un homme très riche.

34 Et le roi dit à Barzillai : « Toi, passe avec moi, et je t'entretiendrai auprès de moi à Jérusalem. »

35 Mais Barzillai dit au roi : « Combien seront les jours des années de ma vie pour que je monte avec le roi à Jérusalem ? »

36 Je suis aujourd'hui âgé de 80 ans ; puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais ? Ton serviteur peut-il apprécier le goût de ce que je mange et de ce que je bois ? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses ? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à la charge du roi mon seigneur ? »

37 Ton serviteur ne passerait que pour un peu [de temps] le Jourdain avec le roi. Et pourquoi le roi me donnerait-il cette récompense ? »

38 Que ton serviteur s'en retourne, je te prie, afin que je meure dans ma ville, près du tombeau de mon père et de ma mère. Mais voici ton serviteur Kimham ; qu'il passe avec le roi mon seigneur, et fais-lui ce qui sera bon à tes yeux. »

39 Alors le roi dit : « Kimham passera avec moi, et je lui ferai ce qui sera bon à tes yeux. Et tout ce que tu voudras de moi, je le ferai pour toi. »

40 Et tout le peuple traversa le Jourdain, et le roi passa. Et le roi embrassa Barzillai et le bénit. Et Barzillai<sup>1</sup> s'en retourna dans son lieu.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

41 Puis le roi passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui. Et tout le peuple de Juda ainsi que la moitié du peuple d'Israël firent passer le roi.

### *Dispute entre les hommes d'Israël et ceux de Juda*

42 Et voici, tous les hommes d'Israël allèrent vers le roi, et dirent au roi : « Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa maison, et à tous les hommes de David avec lui ? »

43 Et tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël : « C'est parce que le roi nous est proche. Et pourquoi y a-t-il chez vous cette colère à cause de cela ? Avons-nous mangé quelque chose qui soit venu du roi, ou a-t-on prélevé quelque chose pour nous ? »

44 Et les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et ils dirent : « Nous avons dix parts sur le roi et nous avons aussi en David plus [de droits] que vous. Et pourquoi nous avez-vous méprisés ? Et notre parole n'a-t-elle pas été la première pour ramener notre roi ? » Et la parole des hommes de Juda fut plus dure que la parole des hommes d'Israël.

### *Shéba, chef de bande, se révolte contre David*

**20** Et il se trouva là un homme de Bélial, et son nom était Shéba, fils de Bicri, un Benjaminite. Et il sonna de la trompette, et dit : « Il n'y a aucune part pour nous en David ni d'héritage pour nous dans le fils d'Isaï. Chacun à sa tente, Israël ! »

2 Alors tous les hommes d'Israël, se séparant de David, suivirent Shéba, fils de Bicri. Mais les hommes de Juda restèrent attachés à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

3 Et David vint dans sa maison à Jérusalem. Et le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et il les mit dans une maison bien gardée. Et il les entretint, mais il n'alla pas vers elles. Et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant comme des veuves.

### *Joab met à mort Amasa*

4 Et le roi dit à Amasa : « Rassemble-moi dans les trois jours les hommes de Juda, et toi, sois présent ici. »

5 Alors Amasa s'en alla pour rassembler Juda, mais il dépassa le délai que le roi<sup>1</sup> lui avait fixé.

— <sup>1</sup> littéralement : qu'il.

6 Et David dit à Abishaï : « Maintenant, Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom. Toi, prends les serviteurs de ton seigneur et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortifiées, et qu'il n'échappe à nos yeux. »

7 Alors les hommes de Joab sortirent à sa suite<sup>1</sup>, ainsi que les Keréthiens, et les Peléthiens, et tous les hommes forts. Et ils sortirent de Jérusalem pour poursuivre Shéba, fils de Bicri.

— <sup>1</sup> littéralement : derrière lui.

8 Ils étaient près de la grande pierre qui est à Gabaon, quand Amasa arriva devant eux. Et Joab était revêtu de sa tenue militaire, et il avait, par-dessus, le ceinturon de l'épée. Elle était attachée sur ses reins dans son fourreau. Or comme il s'avançait, elle tomba.

9 Alors Joab dit à Amasa : « Te portes-tu bien, mon frère ? » Et Joab, de sa main droite, saisit la barbe d'Amasa, pour l'embrasser.

10 Or Amasa ne prenait pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab. Et Joab<sup>1</sup> l'en frappa au ventre, et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois, et il mourut. Puis Joab et Abishaï son frère poursuivirent Shéba, fils de Bicri.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

11 Et un homme parmi les serviteurs<sup>1</sup> de Joab se tint près d'Amasa<sup>2</sup>, et dit : « Quiconque prend plaisir en Joab, et quiconque est pour David, qu'il suive Joab ! »

— <sup>1</sup> littéralement : jeunes hommes. — <sup>2</sup> littéralement : près de lui.

12 Et Amasa se roulait dans son sang, au milieu de la route. Et quand l'homme vit que tout le peuple s'arrêtait, il tira Amasa hors de la route dans un champ, et jeta un vêtement sur lui. [C'est] parce qu'il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.

13 Quand il fut enlevé de la route, tous les hommes passèrent en suivant Joab, afin de poursuivre Shéba, fils de Bicri.

### *Joab fait tuer Shéba*

14 Et Joab<sup>1</sup> passa dans toutes les tribus d'Israël, jusqu'à Abel, et Beth-Maaca, et tout Bérim. Et ils se rassemblèrent<sup>2</sup>, et le suivirent aussi.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> plusieurs manuscrits portent : tous les jeunes hommes se rassemblèrent.

15 Et ils vinrent et assiégèrent Shéba<sup>1</sup> dans Abel-Beth-Maaca. Et ils élevèrent contre la ville un remblai, et il se dressait contre le rempart. Et tout le peuple qui était avec Joab savait la muraille pour la faire tomber.

— <sup>1</sup> littéralement : l'assiégèrent.

16 Alors une femme sage cria de la ville : « Écoutez, écoutez ! Dites, je vous prie, à Joab : "Approche jusqu'ici, et je te parlerai !" »

17 Et il s'approcha d'elle. Et la femme dit : « Es-tu Joab ? » Et il dit : « C'est moi. » Et elle lui dit : « Écoute les paroles de ta servante. » Et il dit : « J'écoute. »

18 Alors elle parla et dit : « On avait coutume autrefois de parler, en disant : "Il suffit de demander à Abel", et ainsi, on en finissait.

19 Moi, je suis [une des villes] paisibles [et] fidèles en Israël. Toi, tu cherches à faire périr une ville et une mère en Israël. Pourquoi veux-tu engloutir l'héritage de l'Éternel ? »

20 Mais Joab répondit et dit : « Loin de moi, loin de moi, de vouloir engloutir et détruire !

21 La chose n'est pas ainsi, mais un homme de la montagne d'Éphraïm, du nom de Shéba, fils de Bicri, a levé sa main contre le roi, contre David. Livrez-le, lui seul, et je m'en irai loin de la ville. » Et la femme dit à Joab : « Voici, sa tête te sera jetée par-dessus la muraille. »

22 Alors la femme alla vers tout le peuple avec sa sagesse. Et ils coupèrent la tête de Shéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Puis il sonna de la trompette et l'on se dispersa loin de la ville, chacun à sa tente. Et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.

### *Les grands officiers de David*

23 Or Joab [était chef] sur toute l'armée d'Israël ; et Benaïa, fils de Jehoïada, sur les Keréthiens et sur les Peléthiens ;

24 et Adoram sur les corvées<sup>1</sup> ; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ;

— <sup>1</sup> ailleurs : tributs.

25 et Sheva<sup>1</sup> était scribe<sup>2</sup>, et Tsadok et Abiathar, étaient sacrificateurs ;

— <sup>1</sup> ou : Shéïa. — <sup>2</sup> ou : secrétaire.

26 et [il y avait] aussi Ira le Jaïrite, principal officier de David.

\*

### *Une famine de trois ans en Israël – Vengeance des Gabaonites*

**21** Or il y eut, du temps de David, une famine pendant trois ans, année après année. Et David rechercha la face de l'Éternel, et l'Éternel dit : « C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, parce qu'il a fait mourir les Gabaonites. »

2 Alors le roi appela les Gabaonites et leur parla. (Or les Gabaonites n'étaient pas des fils d'Israël, mais un reste des Amoréens, et les fils d'Israël s'étaient obligés envers eux par un serment. Mais Saül, dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda, avait cherché à les frapper.)

3 Et David dit aux Gabaonites : « Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je expiation, afin que vous bénissiez l'héritage de l'Éternel ? »

4 Et les Gabaonites lui dirent : « Il ne s'agit pas pour nous [d'une affaire] d'argent ou d'or avec Saül et sa maison, et il ne s'agit pas pour nous de faire mourir quelqu'un en Israël. » Et il dit : « Ce que vous direz, je le ferai pour vous. »

5 Alors ils dirent au roi : « [Puisque] l'homme voulait nous exterminer, et avait projeté de nous détruire pour que nous ne puissions pas subsister dans tout le territoire d'Israël,

6 qu'on nous livre sept hommes parmi ses fils, et nous les pendrons devant l'Éternel à Guibha de Saül, l'élu de l'Éternel. » Et le roi dit : « Je les livrerai. »



7 Mais le roi épargna Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment de l'Éternel qui était entre eux, entre David et Jonathan, fils de Saül.

8 Et le roi prit Armoni et Mephibosheth, les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle avait donnés à Saül, et les cinq fils de Mical<sup>1</sup>, fille de Saül, qu'elle avait donnés à Adriel, fils de Barzillai le Meholathite.

— <sup>1</sup> d'autres lisent : Mérab.

9 Et il les livra entre les mains des Gabaonites qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel. Et les sept tombèrent ensemble, et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.

10 Alors Ritspa, fille d'Aïa, prit de la toile de sac, et elle l'étendit pour elle sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il soit tombé de l'eau des cieus sur eux<sup>1</sup>. Et elle ne permit pas aux oiseaux des cieus de se poser sur eux le jour ni aux bêtes des champs la nuit.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : sur les corps.

11 Et il fut rapporté à David ce qu'avait fait Ritspa, fille d'Aïa, concubine de Saül.

12 Alors David alla prendre les os de Saül et les os de Jonathan son fils, de chez les habitants<sup>1</sup> de Jabès de Galaad. Ceux-ci les avaient enlevés secrètement de la place de Beth-Shan, où les Philistins les avaient suspendus, le jour où les Philistins avaient frappé Saül à Guilboa.

— <sup>1</sup> littéralement : maîtres, possesseurs.

13 Et il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan son fils. Et l'on recueillit les os de ceux qui avaient été pendus,

14 et on les enterra avec les os de Saül et de Jonathan son fils, dans le pays de Benjamin, à Tséla, dans le tombeau de Kis son père. Et l'on fit tout ce que le roi avait ordonné. Puis, après cela, Dieu fut propice au pays.

### *Guerres victorieuses avec les Philistins*

15 Et il y eut encore une guerre entre les Philistins et Israël. Et David et ses serviteurs avec lui descendirent et combattirent les Philistins. Mais David était fatigué.

16 Or Jishbi-Benob, qui était l'un des enfants de Rapha<sup>1</sup>, pensa frapper David. (Le poids de sa lance était de 300 sicles<sup>2</sup> de bronze, et il était revêtu d'une [armure] neuve.)

— <sup>1</sup> nom d'un géant célèbre, à mettre en rapport avec les Rephaïm ; voir Deut. 2:11, 20 ; 3:11. — <sup>2</sup> littéralement : poids ; 1 sicle = 11,4 g environ.

17 Mais Abishaï, fils de Tseruïa, le secourut, et frappa le Philistin, et le tua. Alors les hommes de David lui firent ce serment, en disant : « Tu ne sortiras plus avec nous pour combattre, afin de ne pas éteindre la lampe d'Israël. »

18 Et il arriva, après cela, qu'il y eut encore un combat à Gob avec les Philistins. Alors Sibbecaï le Hushathite frappa Saph qui était l'un des enfants de Rapha.

19 Et il y eut encore un combat à Gob avec les Philistins. Alors Elkhanan, fils de Jaaré-Oreguim le Bethléhémite, frappa Goliath le Guitthien. Et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands.

20 Et il y eut encore un combat à Gath. Or il y avait [là] un homme de haute taille qui avait 6 doigts aux mains et 6 orteils aux pieds, en tout<sup>1</sup> 24. Et lui aussi était né de Rapha.

— <sup>1</sup> littéralement : en nombre.

21 Et il outragea Israël, mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le tua<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : le frappa.

22 Ces 4 [hommes] étaient nés de Rapha, à Gath, et ils tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

\*

### *Le cantique de David*

**22** Et David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.

2 Et il dit :

« L'Éternel est mon rocher, et ma forteresse, et celui qui me délivre.

3 Dieu est mon rocher<sup>1</sup>, je me réfugierai<sup>2</sup> en lui. Il est mon bouclier et la corne<sup>3</sup> de mon salut, ma haute tour et mon refuge. Mon Sauveur, tu me sauveras de la violence !

— <sup>1</sup> littéralement : Dieu de mon rocher. — <sup>2</sup> ou : je mettrai ma confiance. — <sup>3</sup> la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de l'arrogance.

4 Je crierai vers l'Éternel qui est digne d'être loué, et je serai sauvé de mes ennemis.

5 Car les vagues de la mort m'ont environné, les torrents de Bélial<sup>1</sup> m'ont fait peur.



— <sup>1</sup> ou : d'iniquité.

6 Les liens du Shéol<sup>1</sup> m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris.

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

7 Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai appelé mon Dieu. Et de son Temple, il a entendu ma voix, et mon cri est [parvenu] à ses oreilles.

8 Alors la terre fut ébranlée et trembla ; les fondements des cieux furent secoués et ébranlés, parce qu'il était en colère.

9 Une fumée montait de ses narines, et un feu [sortant] de sa bouche dévorait ; des charbons enflammés en jaillissaient.

10 Et il abaissa les cieux et descendit ; et il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.

11 Et il était monté sur un chérubin, et il volait, et il apparut sur les ailes du vent.

12 Et il mit autour de lui les ténèbres pour tente, des amas d'eaux, d'épais nuages du ciel.

13 De la clarté qui le précédait, se consumaient des charbons de feu.

14 L'Éternel tonna des cieux, et le Très-Haut fit retentir sa voix.

15 Et il tira des flèches et dispersa mes ennemis<sup>1</sup> ; [il lança] l'éclair et les mit en déroute.

— <sup>1</sup> littéralement : les dispersa.

16 Alors les lits de la mer apparurent, les fondements du monde furent mis à découvert, quand l'Éternel les menaçait par le souffle du vent de ses narines.

17 D'en haut il étendit [sa main], il me prit, il me retira des grandes eaux.

18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient, car ils étaient plus forts que moi.

19 Ils m'avaient surpris le jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.

○

20 « Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.

21 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains.

22 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis pas détourné méchamment de mon Dieu.

23 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi, et je ne me suis pas écarté de ses statuts.

24 Et j'ai été intègre envers lui, et je me suis gardé de mon iniquité.

25 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté devant ses yeux.

26 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce, avec l'homme intègre, tu te montres intègre,

27 Avec celui qui est pur, tu te montres pur, mais avec le pervers, tu es inflexible<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : tu le rencontres avec une volonté adverse.

28 Et tu sauveras le peuple affligé, mais tes yeux sont sur les prétentieux, [et] tu les abaisces.

29 Car toi, Éternel, tu es ma lampe, et l'Éternel illumine mes ténèbres.

30 Car avec toi, je me précipiterai sur une troupe, avec mon Dieu, je franchirai une muraille.

○

31 « Quant à °Dieu<sup>1</sup>, sa voie est parfaite ; la parole de l'Éternel est pure<sup>2</sup> ; il est un bouclier pour tous ceux qui se réfugient<sup>3</sup> en lui.

— <sup>1</sup> hébreu : El. — <sup>2</sup> littéralement : affinée (par le feu). — <sup>3</sup> ou : qui mettent leur confiance.

32 Car qui est °Dieu, en dehors de l'Éternel ? Et qui est un rocher, en dehors de notre Dieu ?

33 °Dieu est ma puissante forteresse, et il aplanit parfaitement ma voie.

34 Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés.

35 Il enseigne mes mains à combattre, et mes bras tendent un arc de bronze.

36 Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta grande bonté m'a fait grandir.

37 Sous moi, tu donnes de l'aisance à mes pas<sup>1</sup>, et mes chevilles n'ont pas chancelé.

— <sup>1</sup> littéralement : Tu élargis mes pas sous moi.

38 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai détruits, et je ne suis pas revenu avant de les avoir exterminés.

39 Et je les ai exterminés, je les ai massacrés, et ils ne se sont pas relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds.

40 Et pour le combat tu m'as donné la force pour ceinture, tu as courbé sous moi ceux qui se dressaient<sup>1</sup> contre moi.

— <sup>1</sup> littéralement : se levaient.

41 Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos, et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.

42 Ils regardaient, mais il n'y avait pas de sauveur, [ils regardaient] vers l'Éternel, mais il ne leur a pas répondu.

43 Et je les ai brisés menu comme la poussière de la terre ; je les ai écrasés, je les ai foulés aux pieds comme la boue des rues.

44 Et tu m'as délivré des querelles de mon peuple ; tu m'as gardé pour être à la tête des nations ; un peuple que je ne connaissais pas me servira.

45 Les fils de l'étranger ont fait semblant [de se soumettre] à moi ; dès qu'ils ont entendu de leurs oreilles, ils m'ont obéi.

46 Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sortis de leurs forteresses en tremblant<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : ont tremblé dans leurs châteaux forts.

o

47 « L'Éternel est vivant, et que mon Rocher soit béni ! Et que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté,

48 Le °Dieu qui m'a donné des vengeances, et qui a abaissé les peuples sous moi,

49 Et qui m'a fait sortir du milieu de mes ennemis. Tu m'as élevé au-dessus de ceux qui se sont dressés<sup>1</sup> contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.

— <sup>1</sup> littéralement : se lèvent.

50 C'est pourquoi, Éternel, je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom.

51 [C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David et envers sa descendance, pour toujours. »

\*

*Les dernières paroles de David*

**23** Et voici les dernières paroles de David.

« David, le fils d'Isaï, a déclaré<sup>1</sup>, et l'homme haut placé, l'oint du Dieu de Jacob, et le doux psalmiste d'Israël a déclaré<sup>1</sup> :

— <sup>1</sup> déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

2 L'Esprit de l'Éternel a parlé en moi, et sa parole a été sur ma langue.

3 Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé :

"Celui qui règne parmi<sup>1</sup> les hommes sera juste, régnant dans la crainte de Dieu.

— <sup>1</sup> ou : sur.

4 Et il sera comme la lumière du matin quand le soleil se lève, un matin sans nuages. Par sa clarté l'herbe tendre [germe] de la terre après la pluie."

5 Bien que ma maison ne soit pas ainsi avec °Dieu, cependant, il a fait avec moi une alliance éternelle, à tous égards bien ordonnée et assurée. Car c'est là tout mon salut et tout mon plaisir, bien qu'il ne la fasse pas germer<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : car tout mon salut et tout bon plaisir, ne les ferait-il pas germer ?

6 Mais [les fils de] Bélial sont tous comme des ronces que l'on jette [au loin], car on ne les prend pas avec la main.

7 Et l'homme qui les touche se munit d'un fer ou d'un bois de lance, et ils seront entièrement brûlés par le feu sur le lieu même. »

\*

### *Les hommes forts de David*

8 Voici les noms des hommes forts qu'avait David : Josheb-Bashébeth<sup>1</sup>, un Tahkemonite<sup>2</sup>, chef des capitaines. C'était Adino l'Etsnite qui eut le dessus sur<sup>3</sup> 800 hommes qu'il tua<sup>4</sup> en une fois.

— <sup>1</sup> ou : celui qui est assis à la [première] place. — <sup>2</sup> probablement : un Hakmonite. — <sup>3</sup> ou, comme en 1 Chron. 11:11 : ... capitaines ; il leva sa lance contre. — <sup>4</sup> littéralement : transperça.

9 Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'un Akhokhite<sup>1</sup>. Il était l'un des 3 hommes forts qui, avec David, défièrent les Philistins qui s'étaient rassemblés là pour combattre, alors que les hommes d'Israël s'étaient retirés sur les hauteurs<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : fils d'Akhokhi. — <sup>2</sup> littéralement : étaient montés.

10 C'est lui qui se leva et frappa les Philistins jusqu'à ce que sa main soit fatiguée et que sa main reste attachée à l'épée. Et l'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là. Mais le peuple revint derrière Éléazar<sup>1</sup> seulement pour piller.

— <sup>1</sup> littéralement : lui.

11 Et après lui, Shamma, fils d'Agué le Hararite. Les Philistins s'étaient rassemblés en troupe, et il y avait là une parcelle de champ pleine de lentilles, et le peuple s'était enfui devant les Philistins.

12 Alors il se plaça au milieu de la parcelle, et la sauva, et frappa les Philistins. Et l'Éternel opéra une grande délivrance.

13 Et 3 des 30 chefs descendirent et vinrent au temps de la moisson vers David, dans la caverne d'Adullam, alors qu'une troupe de Philistins avait dressé son camp dans la vallée des Rephaïm.

14 Et David était alors dans le lieu fortifié, et un poste des Philistins [se trouvait] alors à Bethléhem.

15 Or David eut un désir, et dit : « Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem qui est à la porte [de la ville] ? »

16 Alors les 3 hommes forts forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, et ils puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem qui est à la porte [de la ville]. Puis ils la prirent et l'apportèrent à David. Mais il ne voulut pas la boire, et en fit une libation à l'Éternel.

17 Et il dit : « Loin de moi, Éternel, que je fasse cela ! N'est-ce pas le sang des hommes qui sont allés au péril de leur vie ? » Et il ne voulut pas la boire. Ces 3 hommes forts firent cela.

18 Et Abishaï, frère de Joab, fils de Tseruïa, était chef de trois [hommes forts]. Et c'est lui qui leva sa lance contre 300 hommes qu'il tua<sup>1</sup>. Et il eut un nom parmi les trois.

— <sup>1</sup> littéralement : transperça.

19 Ne fut-il pas le plus honoré des trois ? Et il fut leur chef, mais il n'atteignit pas les trois [premiers].

20 Et Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme courageux, de Kabtseël, [qui avait fait] de nombreux exploits, frappa, lui, 2 lions<sup>1</sup> de Moab. Et c'est lui qui descendit et frappa le lion dans une fosse par un jour de neige.

— <sup>1</sup> ou : héros ; hébreu : ariel, lion de °Dieu.

21 C'est lui aussi qui frappa un homme égyptien de grande apparence, et l'Égyptien avait dans sa main une lance. Et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa [propre] lance.

22 Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada. Et il eut un nom parmi les 3 hommes forts.

23 Il fut plus honoré que les trente, mais il n'atteignit pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.

24 Asçaël, frère de Joab, était [l'un] des trente ; [de même] Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem ;

25 Shamma le Harodite ; Élika le Harodite ;

26 Hélets le Paltite ; Ira, fils d'Ikkesh le Thekohite ;

27 Abiézer l'Anathothite ; Mebunnaï le Hushathite ;

28 Tsalmon l'Akhokhite ; Maharaï le Netophathite ;

29 Héleb, fils de Baana le Netophathite ; Itthaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin ;

30 Benaïa, un Pirhathonite ; Hiddaï, des Torrents de Gaash ;

31 Abi-Albon l'Arbathite ; Azmaveth le Barkhumite ;

32 Éliakhba le Shaalbonite ; Bené-Jashen ; Jonathan ;

33 Shamma l'Hararite ; Akhiam, fils de Sharar l'Ararite ;

34 Éliphéleth, fils d'Akhasbaï, fils d'un Maacathien ; Éliam, fils d'Akhitophel le Guilonite ;

35 Hetsra, le Carmélite ; Paarai l'Arbite ;

36 Jighal, fils de Nathan, de Tsoaba ; Bani le Gadite ;

37 Tsélek l'Ammonite ; Nakharaï le Beérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa ;

38 Ira le Jéthrien ; Gareb le Jéthrien ;

39 Urie le Héthien. En tout [ils étaient] 37.

\*

#### *David ordonne le dénombrement d'Israël*

**24** Or la colère de l'Éternel s'enflamma de nouveau contre Israël, et il incita David contre eux, en disant : « Va, dénombre Israël et Juda ! »

2 Et le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec lui : « Parcours, je te prie, toutes les tribus d'Israël depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et que l'on dénombre le peuple, afin que j'en connaisse le nombre<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : je connaisse le nombre du peuple.

3 Et Joab dit au roi : « Que l'Éternel ton Dieu ajoute au peuple 100 fois autant qu'il y en a, et que les yeux du roi mon seigneur le voient ! Mais pourquoi le roi mon seigneur prend-il plaisir à cela ? »

4 Mais la parole du roi prévalut sur Joab et sur les chefs de l'armée. Et Joab et les chefs de l'armée sortirent devant le roi pour dénombrer le peuple d'Israël.

5 Et ils passèrent le Jourdain et dressèrent leur camp à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu de la vallée de Gad, et vers Jahzer.

6 Puis ils vinrent en Galaad et dans le pays de Thakhtim-Hodshi, et vinrent à Dan-Jaan et dans les environs de Sidon.

7 Puis ils vinrent à la ville fortifiée de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et ils partirent pour le Néguev<sup>1</sup> de Juda, à Beër-Shéba.

— <sup>1</sup> Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

8 Ils parcoururent ainsi tout le pays, et revinrent à Jérusalem au bout de 9 mois et 20 jours.

9 Alors Joab donna au roi les chiffres du recensement du peuple. Et il y avait, en Israël, 800 000 hommes de guerre tirant l'épée, et les hommes de Juda [étaient] 500 000 hommes.

#### *David reconnaît sa faute – Jugement de Dieu sur le peuple*

10 Mais le cœur de David le reprit après qu'il eut ainsi dénombré le peuple. Et David dit à l'Éternel : « J'ai grandement péché dans ce que j'ai fait. Et maintenant, ô Éternel, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi vraiment comme un insensé. »

11 Et le matin, quand David se leva, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Gad le prophète, le voyant de David, en disant :

12 « Va parler à David : "Ainsi dit l'Éternel : Je te propose 3 choses ; choisis l'une d'elles, et je la ferai pour toi." »

13 Et Gad alla vers David, et lui rapporta [cela], et lui dit : « La famine viendra-t-elle sur toi [pendant] 7 ans dans ton pays ? Ou veux-tu fuir [pendant] 3 mois devant tes ennemis [lancés] à ta poursuite ? Ou y aura-t-il 3 jours de peste dans ton pays ? Maintenant, réfléchis et vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé. »

14 Et David dit à Gad : « Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je te prie, entre les mains de l'Éternel, car ses compassions sont grandes ! Mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes ! »

*La peste en Israël – L'ange de l'Éternel dans l'aire de battage d'Arauna*

15 Alors l'Éternel envoya la peste en Israël depuis le matin jusqu'au temps assigné. Et il mourut 70 000 hommes parmi le peuple, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba.

16 Et l'ange étendit sa main sur Jérusalem pour la détruire. Mais l'Éternel se repentit de ce malheur, et dit à l'ange qui détruisait parmi le peuple : « Assez ! Retire maintenant ta main ! » Or l'ange de l'Éternel était près de l'aire de battage d'Arauna le Jébusien.

17 Alors David, quand il vit l'ange qui frappait parmi le peuple, parla à l'Éternel, et dit : « Voici, moi, j'ai péché, et moi, j'ai commis l'iniquité, mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Que ta main, je te prie, soit sur moi et sur la maison de mon père ! »

*David bâtit un autel à l'Éternel, et offre un sacrifice pour arrêter le fléau*

18 Et Gad alla vers David ce jour-là, et il lui dit : « Monte, dresse un autel à l'Éternel dans l'aire de battage d'Arauna le Jébusien. »

19 Et David monta selon la parole de Gad, comme l'Éternel l'avait commandé.

20 Or Arauna regarda, et il vit le roi et ses serviteurs qui s'avançaient vers lui. Alors Arauna sortit [de l'aire], et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.

21 Et Arauna dit : « Pourquoi le roi mon seigneur vient-il chez son serviteur ? » Et David dit : « Pour acheter de toi l'aire de battage, afin de bâtir un autel à l'Éternel, et pour que le fléau soit arrêté de dessus le peuple. »

22 Mais Arauna dit à David : « Que le roi mon seigneur prenne et offre<sup>1</sup> ce qui est bon à ses yeux. Vois, les bœufs seront pour l'holocauste, et les traîneaux de battage et les attelages des bœufs [seront] pour le bois.

— <sup>1</sup> offrir, ici : offrir sur l'autel même ; comme en Lévit. 14:20 et Juges 6:26 ; 13:16, 19.

23 Tout cela, ô roi, Arauna le donne au roi. » Puis Arauna dit au roi : « [Que] l'Éternel ton Dieu veuille t'avoir pour agréable ! »

24 Mais le roi dit à Arauna : « Non, car je tiens à te [l']acheter pour son<sup>1</sup> prix, et je n'offrirai<sup>2</sup> pas à l'Éternel mon Dieu des holocaustes qui ne coûtent rien. » Et David acheta l'aire de battage et les bœufs pour 50 sicles<sup>3</sup> d'argent.

— <sup>1</sup> littéralement : un. — <sup>2</sup> offrir, ici : offrir sur l'autel même ; comme en Lévit. 14:20 et Juges 6:26 ; 13:16, 19 ; de même au verset 25.

— <sup>3</sup> 1 sicle = 11,4 g environ.

25 Alors David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérité. Et l'Éternel fut propice au pays, et le fléau fut retenu loin d'Israël.